No bărotaobénin

GTTHHWARW NATPHAPXA MOCKÓBCKARW

H BCCA PSCH NÍMEHA



mutiè ctárw êvaicta mataéa,

Ѿ εωφρόμια.

ат дей, йже й лечій, апля Ш мытарей, во ївден первый в'єровавшихх ради Ш шкр Езанім, є чліє хртово писменьі й глаголы єврейскими сочинй, нев Едомом в по сйх во єллинское сї преложшв: є врейское же даже до днесь є ть вх книгохраннічельниц в кесарійской, Ш памфіла міченика тщательни обстронвшейся. Мн же Ш назшрешвх, вх верін сбрійст ві сї обпотребнівшихх, воля подадеся сегш преписаній: йліже єсть йзв стно в Едати, ійкш йд Еже бы є боліст йлій Ш лица своегш, йли Ш лица гда нашегш їйса хрта й спса, свид Етельства обпотребнях древнихх писаній, не после довати воли седмидесят х толковникшвх, но є врейской: Ш ниже два свть сона: Йз є сбріт воззвахх сна моего: й, їйкш назшрей наречется.





etos evais & matasa.

Глава а.

Подложенте.

Съченте. 7: 19 кш гнся беть мессіл, епся по швъщинти спорожи вывя. 17: Ш хртовъ рожденти.

Глава В.

ά: Βολεβή, μανάτοκα ιάβείκωσα, ρόπημιαγορα μέρα ίδη είναα κιμότα. Α: Η εκταμόν πρεησομάψεν ωσριτάντα. Α: Η ποκλαμάντεα είνδη, μάρει πρημοράψει τ: Йρωμοδο κοβάρετδο. Ει: Η μαγοδείεμε. τ: Ιωερφοδο το ωτρονάτελα, η λιξιέν ετπάμε δο εγνίτετα. Α: Η δοββραψέμε δα βέλλη ιτακά. Κα: Η ωμέρτδε σα πρεμάλει γαλιλέκτα.

Глава г.

й: Іманнова проповъдь. й: Содежда й пища. 6: Креще. ніе. й: Плоды покабнів. ї: Съкира при корени лежита. бі: Лопата й плевы. її: Хртосх крестивыйсь.

TAABÀ Ä.

7: XPTOCK HEKBEHBLINGA. 7: ПНЕАНТЕМК ДТАВОЛА ПЕКВЕНТЕЛА ПОБЕЖДАЕТК. 71: ЙГТЛН ЕМВ СЛЕЖАТК. ВІ Й ЗІ: ПРОПОВЕДВЕТК ПОКАЛНТЕ. НІ: ЗВАНТЕ ПЕТРА Й АНДРЕА. КА: ЙАКШВА, Й ЇШАННА. КГ: ПРОПОВЕДВЕТК ЕЎЛТЕ, Й ЙЕЦЕЛЛЕТК НЕМШЦИНЛА.

Laaba é.

г: Нецын блаженнін. гі: Айли, соль земли. Іі: Й света міра. Іі: Градх верх горы лежащх. Еі: Светильникх. Бі: Дела добрав. ка: Что ёже оўбити; кг: Мко требе беть примиритись брату. кз: Прелободейство. кд: Око йли десница соблажнающам. Та: Фпвиренте. Тг: Сже весьма не клатиса. Тг: Любовь й врагивъ.

TAARA S.

а: Милостына. 6: Молитиса. 71: Шставлати братв. 51: Пости. 71: Сокровищствовати. Кд. Біч, й мамишна. 71: Подобаети йскати перве цотвіл бжіл, й правды веш.

Глава 3.

а: Не свайти ближнаги. 5: Не давати стаа псимх. гі: Брата текнам й ширикам. Еі: Подобаетх винмати ш лжепророкшвх. йі: Плоды древх. Кд.: Созидами на камени. кs: Й на песце.

Глава й.

В: Прокаженный шчистивыйсм. Е: В вра стоначальника. а: Маккиви аваніе. Ді: Теіра петрова согнежегома. Ді: Книжники ійся послецовати хотай. Кц: Тряси велій ви мори. Ки: Два демшногиваемін. Ла: Демшни ви стадо свиней шшедшін.

LABA A.

в: Разелабленный йец-ел-евшій.
б: Гр-ехшех шетавленіе.
д: Званіе матдеа.
г: Гр-ешницы й лытарй со їйголіх возлежатх.
зі: Віно новое.
йі: Диерь начальника воскресшам.
к: Кровоточащам.
ки: Два сл-еща в-ербющій воспрозираютх.
делшиств'ємый, глухій.
лс: Жатва й делатели.

TAARA T.

Ταροβάμτε μειμέλεμτη. Γ: Δίλη, μ μχα μμεμά. Ε: Ποσωλάφτες προποκέζατη ενλίε. Γι: Μήρα. Τι: Ѿτραεέμτε πράχα. Ει: Βκόρες. Κα: Τερπέμτε το κομιά. Κα: Γομέμτε μ εταάμτε. Κη: Ε κίμχα πολοβάετα βοάτης, μ με κοάτης. Κη: Αβά βραβίλ. Τι: Βλας γλαβίλ. Τα: Μέρα, μέγα. Τος Ραγαθήθης. Τα: Λωβλέμτε ρόκλωμχα, μ μάχα. Τη: Κρτα. Τη: Πογθεήτη χθωθ. Τι: Πριέμλημιη χρτά. Γλαβά Τι.

в: Îwáння посылаетя два оўченнка. З: Свид втельство хртово

ш ішанны. Ті: Законя й пророцы. Йі: Хртося й ішання. Ка: Хоразиня, видсаіда, каперначмя. Ке: Фкрокеніе вуліа, младенцемя бывшее. Ки: Званіе труждающихся й шбремененныхя.

TAABÀ BI.

йн: Кто міти, й кто братів ў Уртовы;

LAABA FI.

ї: Притча с'вющагш. йі, йд: Чесш ради ви притчахи глаголаше їйси; йі: Притчи йноглаголаніе. йд: Притча плевели. йз: Й йноглаголаніе ва. йа: Притча зерна горчична. йг: Кваса. йд: Сокровнума сокровеннагш. йв: Бисера многоцівннагш. йз: Невода. йд: Назшрен ш їйсь соблажнающінса.

Глава Ді.

ā: Йρωдова слава ω îñch. Τ: Îwahne κρτήτελь чесω ράλη ве темницу всадиса; Τ: Ѿεεεγλαβλάετελ. Τι: Ѿχόλητε îñce ве пусто место. Ει: Ѿ патн χλέετες, η λβοή ρείβу. кг: Μολήτβα îñcoba. κλ: Κοράβλι Δίλωβε ωβγεβάεμι ω βόλης. κη: Πέτρε μαλοβέρημικ. Το: Καςάντελ ωμέτε ρήγμι îñcobi.

Глава ёі.

ї: Преданте Втеця. Ві: Вобладня. Гі: Садя йскоренаемый. Ії: Сл'єпій сл'єпцевя наставницы. Йі: Сердце. Кв. Женд хананеа. Кs: Хл'єбя чадя: псй. Ки: Велта в'єра хананен. Ів: Хл'єби седмь й малш рыбния. Гя: Благодаренте.

Laaka ši

Д: Знаменте ішны пророка. З: Квасх фартеешви й саддукейшви. Ві: Оученте йхи. Ті: Слава человекшви ш спе человечейстьми. Зі: Вебра, дарованте бікте. Ді: Ключи цртва ненагш.

ка: Предрече їйся смерть свою. Кд: Фврещись себе, й взати кртя. Кв: Погванти й спасти двив.

Глава зі.

й: Прешбраженте тисово. Е: Сна бжта подобаети слушати. т. Илта кто; ді: Нев'Ерте оученнишви. к: Сила в'Еры. ка: Молитва й пости. кг: Предрече хрчоси свою смерть. кд: Дань даети.

Глава йі.

а: Кто болій во цотвін нейчеми; є: Прібти сотроча. 5: Воблазнити. 3: Воблазны. ї: Аттли сотрочати. Ві: Совца погибшам. єї: Шбличити брата согрешившаго. Ва: Коликоци подобаєти сотавлати брату; вг: Царь совопрошамся во слове си рабы свойми.

Глава бі.

ї: Фпветити женв. З: Дати книгв шпветительною. Ві: Скопцаі. її: Фрочата їйєв принесшалься. Зі: Вдинх кіїх кіїгх: подобаєтх соблюсти запшведи. Ка: Совершенх. Кг: Ійки невдобь богатый внидетх вх цртво неное. Кз: Оў біта вса возмижна свть. Кз: Вса шетавити, й последовати хртв.

Глава й.

й: Домовладыка оўмуднвый д'Елатели ви віногради. Ёі: Соко локаво. Зі: Предрече їйси смерть свою. К: Прошеніе матере ш сынчуи зеведеевыхи. Кв: Чаша й крещеніе. Ки: Сложеніе сна человчиа. й: Два слупца.

TAABÀ KA.

й: Хртоск всёдый на Ссла, во гервсалимх градетх. В: Йзмецістх ніз храма продающью й квибюцью. Гі: Домх молитвы. Ді: Слюковница йзсохшам. Кв: Крещенте гшанново. Кн: Кто творай волю бятю. Лв: Мытарй й блядники лг: Стноградх бятй. Ли: Дёлатели неправедній, сына домовладыки оўбивше. Яв: Камень краевгольный.

Глава кв.

В: Брацы сына царева. Д: 1 Выкшвх званте. То С дежда брачнам. Бо: Кинсонх кесаревх. Ко: Вовзысканте садд вкешвх й ток воскресенти мертвыхх. Тв: Бох, бох живыхх. Тв: Заповедь великам. Тз: Любовь бжта. Тд: И ближнаюш. Та: Вовзысканте тиса й фартеешкх и хрот, чой боть сых;

Глава йг.

в: Книжницы оўчацій люди по законв мийсеовв, кій; ї, до їг: Виды лицемврій фарісешвя. Е: хранйлица, сяметы. Е: Первовозлежаній. З: Цълованій. й: Вдиня наставникя наск хртося. Ті: Йных слвгд. її: Заключаюцій цртво нёное. Ді: Помдаюцій домы вдовиця. Еі: Шеходыцій море й сяшв, ёже сотворити единаго пришельца. Бі: Клытисм. кіг: Шдесытстввюцій белій. кіє: Шчищаюцій бичшаюцій. кіг: Шдесытстввюцій белій. кіс: Шчищаюцій бичшаюцій. кіс: Гробы пророкшвя оўкрашаюцій. їг: Рожденій ехідншвя. їз: Кокошя й птенцы.

Глава йд.

В: Разоренте храма. Т: Знаменте пришествта хртова. В: Беззаконте оўмножившееса. Вд: Лжехрісти й лжепророцы. Вд: Знаменте скончанта вёка. Та: Аггли трубацити. Тв: Слюсковница. Тз: Днй ншевы. Тв: Подобаетх бодретвовати. Тв: Рабе верный. Тя: Рабе блай. На: Разовчетса.

Глава ке.

а: Десать д'Евх. Гі: Подобаетх бодретвовати. Ді: Таланты рабшмх преданным. Кд: Рабх лукавый й л'книвый. Ла: Кій посл'Едній судх. Лд: Шдесную благословеннін. Ма: Шшуюю проклатін.

TAAKÀ KS.

ї: Совіціанть Твдешви, да Тйса оўдержати лесттю. З: Алавастри мура многоцівннагш. Ді: Твда предайй Тйса, пріемлети тридесать сребреники. Кіз: Таннство сты́а вечери. Дд й Яд: Петри Швергаетса гда. Ли: Тйси печалени до сме́рти. мз: Лобзантеми предаетта. нз: Ки катафь шкодител. дд: Мкш хртоси беть, неповъдбети. дз: Порбговаетта н догаждаетта. С. Петрово покаанте.

Глава кз.

В: Предлется їйся пілату сваданя. Е: ЇУда предатель оўдавися. Ді: Жена пілатова. К: Варавву просацыми будешми шпуцаети пілати. Кд: Руць оўмываети. Кд: Ійси терніеми вынчается. Лв: Сімшни курнней. Ле: Распинается їйси. Ли: Й си ними дка развойника. Лд: Досаждается. Н: Шставлаети дхи. На: Чудеса оўмершу ійсу бывшая. НЗ: Ішсифи ш арімадеа. Нд: Погребается ійси. Зг: Гроби ійсови запечатовается си кустидіею.

Глава йн.

й: Женьі зрати гроби інсови. В: Агтан. Д: Інси швивыйса женами. Ві: Ажа старцшви. Ні: Посылаются обченицьі прополеждати.





В-БДОМО БУДИ, МКШ ЧЕТЫРЕ СУТЬ ЕЎЛІЛ, н ниже миожае сихя, ниже оўмаленье.

онеже четыре шбдержній д'хове, й четыре вуліа, всюду дышуще нетл'Еніе, й животн'я возгр'явающе челов'яки: Ш нихже яв'я всть, якш с'ядай на херуві_

ΜΈχχ ιάκλισα νελοθέκωμα, ιάκοπε ρενέ χκλα, λαλέ μάμα νειτβεροωθράβηο Ενλίε. Йбо χερθείμη νετείρε λήμα ήμθτα, η λήμα ήχα ωθράβι εμοτρέμια είλα Επίλα. Йбо πολόβησε λαβό, λέλλησε ή μάρεκοε, ή βλαλινήσε μανερτάστα.

Πολόθησε жε τελδήδ, εκδημεθησελδώε η εκδημεθηθείκου εδελδέτα. Челов'εκοκήλ μος жε, κοπλοψέμιε ηλαπρέδετα. Πολόβησε жε εθρλδ, ηλωέ ετείε ετλίτω λίχα εδελδέτα.



сказаніе,

πρϊέμλουμε δεετώ λέτα υπελό βνλιεκόε, η βνλίετωμα πρϊώτιε, δικέλδ μαυμμάθτα, η δο εξή ετάθτα.

Гари во по на беть, таки чтется радя и пианна стаги

булта вя нед-Клахя седмихя, считаемыхя Ш ве-ликта нед-Кли пасхи, развъе и-Еконхя трехя дней. Ф матаеа же стое вулте чтетса Ш понед-Кльника по й-цъ, **ійже беть ста́г**ш дха, до патка по воздвиженти кр́та, шбходитсь же ва седмицкух седминадесьтиха: йхже обиш ЕДИН ВНАДЕГАТЬ НЕДЕЛЮ, ЙМАТЬ Ш МАТДЕЛ НА ВСАКК ДЕНЬ чтомов вулів. 🛱 седмиця же двоюнадесать, вже 🗓 марка булів ви патнуи днеух показба, гакш би свебшты н нед Ели, паки мателей чтется, до скончантя седмымнадесять седмицы. Й оўбш седмьнадесать седмиця, свыбштя й неджль токиш йивта, за вже малижды читатись седивнадесычимя седмицами матдеевыми: но бще будети внутрь пасхи. Аще во вне паска будети, никакоже, спречь, хощети читатися ста седмалнадестть седмица: возвращайся вспать, й Шню́дЅже хощеши, чти пать дней. Дие бо за вже не енизитись пасут, не достанети й ви лучт вуботи й недель: й чтетсь тами ста недель матресва, гаже бсть ханаанына, прежде закхеевы. 🦁 л8ки же стое воле чтетсм, W начала въ понед Ельникъ, по воздвиженти кота: йсполнь во всехи седмицахи двунадесатихи: Ш начала ті седміцы, чтется 🖽 марка вя пать дній: бя свеботв же й нед Елю паки л8ка. (В марка же стое вулте, сво обы ттетть посредь матаба й хвий, прочее же во ство четыредесатницу, въ суббюты й неджли.



бұди же ведомо,

й оланнается на стън пасху виання, зачало ã:

Вх началь бъ слово: й такш держи радх до недвли патьдесатным. Й начинается матдей, вх понедвльникх й, зачало бб, й вторникх, зачало б: й такш держи радх до недвли бі. Й начинается марко, вх понедвльникх бі недвли, зачало б: Прійде їйсх ш назарета: й такш держи радх до недвли бі. ста недвли бі чтется вх маркь напреди, вх недвлах лукиныхх, понедвльникх бі недвли, зачало ми: й такш держи радх до бі недвли. Й начинается лука вх понедвльникх по воздвиженій, зачало бі: Йршдх четвертовластникх: й такш держи радх до недвли бі: й понедвльникх бі недвли, прейди вх марка, на зачало бі: й такш держи радх, даже до суббиты масопустным.

ΤΗ ίπε χρτέ, της έλημορόλημος εξημανάλεμας τκοειώ ωξά, ρέκας εξή πρενήςτειμη τκοήμη ούςτει: ιάκω
εξά μεμέ με μόπετε τκορήτη ημυτόπε. Γίη μός
τζη, κτροιο ωξέμς κα λθωή μοξή η τρτωμομό, τις πελάμπρηπάλαι τκοξή ελάγοςτη, πομοβή μη γρτωμομό, τις πελάμμος μήση μανέμα ω τεξέ ταμόμα, η μακερωήτη. Θημεκία
ράλη μαλέπλει προυμπάτη λόλπηο έςτε ττός ενλίς μα κίμπλο λέμε. Γλαγόλετα χρτόςα: ώγης πρίηλόχα κοκρεψή μα
βέμαιο. Θητλάτελεμα πε εξή κέψη αδκάκανω έςτεςτκά, ήπε
ή κπεψήςα κεκόρτ χόψετα, εήρτης, ενλεικός προποκτλαμίς,
έπε ωκράβοψηχα.



ême & matoba ctárw êvala raardi.

Ŵ BOASBÉXZ.

ĥ

ï

ĩ ải

Řι

ïί

χī

Ë١

ទីរ

31

йі

Ã,

ĸ

164

Бĸ

ផែ្

ĸ

ĸe.

Ŵ н̂зытенныхх фтрочищехх.

Первый ішання проповеда цотво нёное: вя луце, Е.

Начало оўченім спентелева.

Ŵ плаженных»: вя лвит, 31.

W прокажени мя: вя маркт, 7: вя луцт, 61.

W сотниць: вх луць, но во вшаннь, 5.

Ü теци петровъ: въ маркъ, б. бл лвиъ, б.

Ü йсцевлекшихх W различныхх недвех: вх марке, 7: вх лвце, 7.

W неповеленнеми въ следъ йги: въ луче, ñг.

🗓 Запрещенти водами: ви маркъ, т. ви луцъ, кг.

W двойха бъенчющихсм: ва маркь, ат: ва луцъ, кд.

W трядоватьми: ви маркь, б: ви ляць, ті: во ішаннь, 3.

Ü матден мытарн: вх маркь, Б: вх л8цъ, Ді.

Ü динери архієчнатиютовь: бл марть, бі: вх луць, бе.

W KPOBOTOTHETH: BY MAPKE, FI: BY ABUTE, KS.

Ŵ двойхи слепцехи.

ф въснующемся.

Й погланій дванадеся тихи: ви марки, й й ді: ви лвить, Бі й кд.

Й посланныхх ш ішанна: вя лвца, к.

พ ผินชนุยพร เชมูช คุรหช, หร พล่อหน, รี: ยร ภชนุนี, ยีเ.

W ETCHOME À HEMOME CATHOME: BE ASILE, A.G.

🗓 просацихи знамента: ки лвуй, ма.

W притчахи: ви марки, Д: би лвуй, бы й лв.

W iwaннe, й йршле: ба марке, бі.

```
W nath yaketya, ii dbob plies: ba mapkt, si: ba asut, kh:
         BO IWAHHIE, II.
кз
    Ü моретемя хожденін: кя маркь, Зі: во ішаннь, Д.
    W прествпленти заповікди біта: вх ліарків, йі.
ĸн
    Ŵ хананен: въ маркъ, Бі.
ĸ,
    Ŵ нецъльвшихх народъхх.
7
īa
    W седмих хавивхх: ка маркы, ка.
    W кваст фартсенстъми: ви маркъ, кв. ви луцъ, мд.
٦ĸ
٦٢
    W кесарінетыми вопрошенін: ви маркы, кд. ви лвцы, кд.
    W прешбраженти тисовъ: вх маркъ, ко: вх луцъ, л.
λλ
    W бъснующемся на новы мъсяцы: вя маркъ, къ: вя
76
         ASUE, TA.
    Ŵ просышнух дідрахна.
ïs.
     W помышлающихх, кто беть болій; вя маркть, кз:
13
         ASHE, Ãs.
     W стъ совеця прита.
ÃΗ
     W долживых тмою талантя.
74
     Ü вопрошающих», бще лепо беть WnSipath жены; вх
ñ
         ліаркъ, ки.
    W вопрошиеми богатьми внеа: ви маркь, на: ви лиць, яг.
āia
    Ü намтых делателеха.
ЙB
     W CLIHY BEBEZEWRY: RX MAPKE, 7.
ÃГ
     W двою слепцу: вя марке, ла: вя луце, зд.
ÄĻ
     W CSEASTE H ROSEUE: EX MAPRE, TE: EX ASUE, BH: 60 IWAHHE, II.
ЙG
     Ѿ ελ-Επείχε μ χρονιείχε.
йs
    W изсохией споковниць: вх маркь, лг.
щЗ
    W вопрошших гда архтерей й стареца: вх маркт, ас:
йн
         ви луць, ВД.
     W двой сыну притча.
ÃÃ
     W BIHOTPÁLE OPHTHA: BE MÁPKE, AS: BE ASUE, CO.
Ħ
     W званных на браки: вх луць, нд.
Ĥ4
     W вопрошенти w кинсонъ: въ маркъ х3: въ луцъ, съа.
ΉK
     W CALL SKEEYE: BE MAPKE, AH: RE ASUE, COR.
ĤГ
```

W законникъ: вя маркъ, ла: вя луцъ, ле. W вопрошенти тисовъ, каки сих дедова Есть хртоса; ва маркъ, м. въ луцъ, сог. Ŵ сокалити кийжинки и фартеей: вя лвить, лег. W кончинт: въ маркть, мв: въ лвить, сбе. W дий й часть: вя маркть, т. Ѿ десатнух д-ваух. **W** пртемших таланты. W пришествін хотовь. W помазавшей гЗа муромя: вх маркь, йд: вх л811ь, йа: BO iwannt, Ei. Ŵ оўготованін пасхн: вх маркь, ме: вх луць, сіб. Ŵ объразъ тайнълг. въ маркъ, мя. Ŵ преданін ійсовь: въ маркь, ліз. Ŵ шметанін петровь: вя маркь, мз: вя лвуь, юн. Ü раска́мній і8динѣ. W непрошенти тълесе гдна: въ маркъ, ми: въ лецъ, пв: BO iwannt, Hi.

ΉΉ

He

EH EH

нн

ĦĄ,

100100100

THE THE THE PASSION IN THE





Феофулакта архіївійкна болгарскагы предисловів,

exe & Mataga etárw êvaia.

же оўбш прежде закона, сінн бжтвенній м'яжіе не писаньми й кийгами проевъщахвел, но чистъ ймбще емы́еля, ДЗА стантемя просвітціахвел, й такш бята виклаху хотивний, самому соному бесиклучий тивми обсты ко оўстших. Такови вт нше, авраами, й всааки й вакшви, й мийсей. Понеже изнелютоша человицы, й недостойни быша просвещатись й обчитись щ стаги до, даде человеноλώβειζα ΕΓα πηςάητα, μα ποηθ εμπη Βοεπομημάωτα τουώ χοτιβητά. Θήιζε η χρτόςα άπλωμα οξέω εαμολήνη Εεςιβμοβα, ที่ มุรึก ธกับน งบุ๊งบักล บริเทษ แจะกล้. ที่ แจนะสะ แจ ะห์ชุน ชุจบลัชชิ ереси прозабивти, и собычан наши растанти, благоболи написатись благов-всттамя, да Ш снух обчили йстинь, не прельщаємся W ложныхх бресей, ниже всеконечнік растлачсм обычан наши. Четыре же багов встта даде нами прикла́днш, зане собо́рнымя ѝ верхо́внымя четы́ремя добро. д-втелемя W сихх обчими вемы, можество, модрости, правд в н цъломбартю. Мъжествв, Егда глаголета гал: не бойтесь 🗓 оубивающих тило, двий же не могицихх оўбити. Мядрости же, егда повчаета: бядите мядри іакш smīā, й цели акш голвы. Правде же, егда оўчитя: ако. же хощете да творати вами человенцы, й вы творите йми такожде. Целомбартю, шкоже егда шричета: коззрекый на жену, ко бже вожделети ту, оуже прелибод валя й есть вх сердцѣ своемх. Йнакш же свть четы́ри блговѣстіл: ійкш да імвнтя, ійкш четьюре ста швержатя, сиржчь, преданім, запшвітди, прещенім, шектобанім. Й вікровавшылих обет пречанівня, и Заптвірчи не хбануттик, едудінин претаще меками: хранащыми же вечная объещавающе благая. Влагов вте же глаголется: зане в всетитя намя вещи благи й добры ймбща, сирчечь, шставленте грчехшви, правдв, восходи на нёса, сыноположенте бёте, наследте веч-ныхи благи, й свобожденте ш мвки. Въстити же, акш ΕΛΑΓΟ Χ ΤΟ ΕΛΑΓΣ; ΗΛΗ W ΕΒΟΗΧΣ Η ΕΠΡΑΒΛΕΗΤΗ ΕΙΑ ΠΡΙΑΧΟΜΣ; но благодатти й челов-колибтеми битими толиких благи επολόβηχομελ. Чετώρη οξώω εξτω εξιλίετω: Ѿ εήχα жε οξώω λαλ, ματηρέμ μ ιωάμης, ελχίς ω λήκα λαμάλεελτη: λαά же, марко й лука, W седмидесатнух: БК же обым марко последователь й оўченикх петрв, лука же пачля. Мато, ей же оўыш первые всых написа вулів ввренскими адыкоми, ко йже W вврви в вровавшыми, по свемихи летехи гдна вознесента: преложи же сте тwанни W вврейска адыка на бланнекій, ійкоже глаголють. Марко же, по десатнух по патинадегатих летехя. Ішання же бгословеснейшій по тридегатихи й двв. Глаголюти бо, аки по смерти онвух, взыскавшв емв, принесены быша три благов встта, да видити ста й свдити, бще йстиннь списана свть. Они же вид'вви та, йстины благодать превказа, блика сони ставиша, той понаполни: й блика сокращенни реша, сей распростре во своеми благов-всти: телже й Ш бгословта начати: понеже бо дрвзін не воспоманчша пребичное бытте бта слова, той бтослови ста: да не возлинится бжте слово прости человеки быти, сирень кроме батва. Матаей ш плотными точін бытін хртовы песыхвети: по вкрешми бо писаше, ймже довольно ЕТ навыкности, шки W авраама

й дёда родись уртося. Почиваетя обеш івдей, егда слышитя, йкш ш дёда беть хртося. Но глаголеши ми, йкш не доваче ли байня благов встники; слаши, таки довлаше обы: но да покажется паче йстина, сего ради попвстишася четь гре написати. Егда бо виднин сихх четьгрехх, не сшедшихся, ниже седших добга со добгома, но иного инде свија, таже написавшихи и техже, шки ш единехи обсти: не оўкш ли оўдикншися благов-ветію нетины, й речеши, шкш ш дуа ета глаголахв; Й не глаголи, ійкш не Единогласбютъ во всемя: биждь во, вя кінхя не единогласчютя; еда обвя ογιω ρενέ, είκω ρομίτω χρτός»: Είκα πε Γλαγόλετα, κή; ήλη ійкш обях оўкш, воскресе хртося: обях же ни; не води то: ви нуждивнинуи бо й йстинивнинуи не разликуюти. Й бире вя нуждичейшихя й йстиничейшихя не разликбютя, что дивишись, аще вх меньших мижтсь разликовати; за сте бо паче йстинстввютя, акш аще по всемв Единогласовали быша, вознепшеватися хоташе, аки сседоша дрвгадрыв, й ссовето вавшеся написаша, блика написаша: ныне же блика шстави сей, понаполни сонъ: й блика сель йзбысть, написа дрвгій: й сегш ради мнатса въ нКктихъ разликовати: й ста оббш сице. Начнеми же оўже начало книги сице: Книга родства їнся хрта сна двдова.





Глава а.

ни́га родства їйса хрта, сна двдова, сна Пне аврааліль. Авраамя родн їсаака. Ісаакя же за ροдн ιάικωκα. ιάικωκα же родн ίδд8, ή братін Εινώ. Ιδда же родн фареса й зара W Дамары. фаресь же родн всршма. всршми же родн арама. Арами же роди амінадава. амінадави же роди наассшна. наассших же роди саллишна. Салмших же роди кооза ш раханы. воозя же роди швида ш реды. швидя же родн гессеа. Гессей же родн двда црж. двдж же цёь родн соломына 🛱 обрінны. Воломыни же родн ровоама. ровоами же родн авіа. авіа же родн аса. Ясл же родн îwсафата. îwсафатт же родн îwрама. îwpámu же родні Фзін. Фзіа же родні ішадама. îwaдáми же родн ахаза. ахази же родн езекію. ВЗЕКІ́А ЖЕ РОДН МАНАССІ́Ю. МАНАССІ́А ЖЕ РОДН А́МШ́НА.

Недела пред рживоми урговыми стыхи соци.

ãı

Ĕ١

Ē١

Ãι

Ē1

ន៍រ

รัเ

ЙI

١٨

ĸ

ιξα

кв

ĔГ

Τις χρτόβο ράτβο τήμε βέ: ωβρδυέμηθη οξίω διίβωμη μπρη βρω μρίη ιωτηφοβη, πρέπαε αάπε με τημπικα ήμα, ωβριάπετα ήμδιμη βο υρέβι ω αχα ττα. Ιωτηφα πε μδπα βλ πράβεμετα τω ή η με χοπα βλ ωβλημήπη, βοτχοπά πάη πδιπήπη ή. Θιά πε βμδ πο. μωτηφε τώ ε απίλα τζη βο τη ε αβκόκα βμδ, γλαγόλα: ιωτηφε τώ ε αβλοβα, με οξβόκτα πρίάπη μαρίάμα πειμό πβοξά: ρόπαμετε δο τα βα μέ ω αχα ξίπα ττα. Ρομήπα πε τήα, ή μαρευέωμη ήμα βμδ ιήτα, πόη δο τηατέπα λόμη τβολ ω γράχα ήχα. Θί πε βι ε δε δωίττο, μα τβα προρόκομα, γλαγόλωμημα: Θε αβα βο υρέβι πρίμμετα, ή ρομήπα τήα, ή μαρεικόνα μπα βμδ βμπαηδηλα, βπε ξίπο τκαβάεμο, τα μάμη

На оўтрени ржтва хртова: Ї йся хртово ржтво Сте же й на алия част вя навечерти ржтва хртова.

KA | бга. Востава же ішснфа ш сна, сотворн пакоже повель вм8 аггля гань: н пріжтя женв свою, Й не знажше вж. дондеже родн сна своего первенца-Конецк неджан, й оўтренн, й альв часв. LAABÀ Ř. ятся же * рождшясь вя видлеемъ вядейстъмя, во дни йршда цара, сè волсви W востшкъ пріндоща во гервсалимъ, Глаголюще: гдт всть ροπιμένα μρα ίδιμένικικ, κήμταχομα 60 sats 38 êrw на востощь, й приндохоми поклонитись емв. Слышавъ же йршдъ царь, см8тист, и вст вервсалима съ нимя. Й собравя вся первосвященники, й книжники лидскім, вопрошашь W нихв: гдт хотося раждаетсм; Фин же рекоша вмв: въ видлеемъ вудейстъмъ. такш во писано ёсть пророкоми: Й ты видлееме Земле їхдова, ничимже меньши вей во владыкахв îбдовыхя: н̂з тебе бо н̂зыдетя вождь, нже оупасетя λώμη μολ ιμίλα. Τοιλά μόρωτα τάμ υδησες βουχερί, й непытоваще W них времм гавльштмем эве зды. Й послави йхи ви видлееми, рече: шедше непытайте

ŕ

йe

Ã

ĸ

ř

ã

ē

 $\ddot{3}$

й

извиветни и фтрочати: веда же ивржщете, воз. въстите ми, таки да и азв шедя поклонист емв. Фни же поглушльше царм, идоша. и се вывзда, йже видиша на востоци, иджше пред ними, дон-

> На літвргін ржтва хотова: Ійсв Сте же й на Бинк часть, бъ навечерти ожтва уфтова.

ÄI

ŘΙ

ÃΙ

Ē1

ន័េ

รีเ

ñı

Конецк лічвргін, й б.му часв.

34

Ë

Ψυέμωμα πε ήμα,* εὶ ἄιτλα τζημ κο εμέ πακής διώτη δι τλαγολλ: κουτάκα ποημή δτρονά ή μτρμ βτω, ή βέχη τάμω, λόηλεπε ρεκό τη: χόψετα κο ήρωλα ήτκάτη διτρονάτε, λα ποτδκήτα ε. Όμα πε κουτάκα, πολίτα διτρονά ή μτρμ βτω ηδιμίω, ή ωήλε κο βινπέτα. ή κέ τάμω λο ονμέρτει ηρωλοκα, λα εκόλετε ρενέημος ω τζα προρόκομα γλαγολμημα: ω βινπτα κοββάχα επα μορόκομα γλαγολμημα: ω βινπτα κοββάχα επα μορόκομα, ραβιμέκας επαώ, ή ποτλάκα ήβκη κα κηλλεένις, ή κο κείχα πρελάντα ξτω, ω λκού λίτα ή ημπάμως, πο κρέμεμη, επε ήβκη ερεμίτα μεπαίτως πο κρέμεμη, επε ήβκη ερεμίτα ω κολχκώκα. Τοιλά εκίετε ρενέμμος ιερεμίτα ω κολχκώκα. Τοιλά εκίετε ρενέμμος ιερεμίτας προρόκολια, γλαγολομμακα: Γλάς κα ρενέμμος ιερεμίτας προρόκολια, γλαγολομμακα: Γλάς κα ρενέμμος ιερεμίτας προρόκολια, γλαγολομμακα: Γλάς κα μενέμμος ιτα μενέμμος ικανέμας προρόκολια, γλαγολομμακα: Γλάς κα μενέμα κα μενέ

На Дми част ви навечерін рійчка хрчока: Фшедшылік волубили,

Сте же й декемкрта вх къ день, й недель по рживъ хртовъ, й стъймх младенцемх.

ř Ä

Ä

Ē

الم

Ŕ

Йa

кĸ

 \ddot{e}

йди вх земли ійлеву, изомроша бо йшущін душу Οπρομάτε. ΤΗΣ ΜΕ ΒΟΙΤάΒΣ, ΠΟΜΤΣ Ο ΓΡΟΥΑ Η ΜΙΤΡΑ егю, й прійде ва землю ійлеву. Слышава же, ійки άρχελάμ μάρειτα δείτα Βο ίδλέμ, αμικείτω μρωλα Οιτμά **εβοειώ**, ογδολίλ τάμω ήτη: κτίστο πε πρίέμα βο снев, шиде въ предеблы галілейскім. Й пришедъ ŘΓ кселист во град нарицаем вмх назареть: гаки да сводется реченное пророки, таки назирей наречется. Конеци неджан, и младенцеми, и Дмв члев. TAARA F. родни же Оны* прійде ішання крітитель, проповедам ва пветыни івденетеви, й глаго. **Герман**: покантест, привлижи ко ст црткіе ивное. Сей во беть реченный неаїем**х** пророкомх, глаголю.

κα ράμπ ελδίωσης δδίετδ, πλάγδ, μ ρδιχάμιε, μ κόπλδ ΜΗΘΓΕ: ΡΑΧΗΛΕ ΠΛΑΥΘΨΗΚΑ ΥΑΣΕ ΕΒΟΗΧΕ, Η ΗΕ ΧΟΥΤΑΨΕ оўтьшитися, ыко не сять. Оўмершя же йроду,

cè αιτην τήμη κο εμφ ιαβιίες ιωεμφέ κο ετνητής, Глагола: воставя поими фтроча и мтрь Erw, и

Въкийта пред проскъщентемя: Во врема Сіно,* Giè à na ilmx vacit ex nárevepin citário eloabachia.

î8деа, н всж страна îфрданскам: Й крещах8см во

щими: глася вопінщаги ви пвсткіни, обготованте пъть гань, правы творите стези его. Самя же ішання

имаше ризу свою ш влася вельблуждь, и пожся оусменя ой чреслежи свойхи: снеждь же всто вте прежие и меди дивій. Тогда йсхождаще ка немо веросалима, й веж

іфранть ій негш, йсповтванице гртвхи ском. Видтька же [ішання] многи фарісен й саддвісен грждвіцм на крещеніе втш, рече ймя: рождвиїм вхіднова, кто сказа вамя втжати ї вбдвіцагш гитва; вотворите оўвш плодя достоння покамнім. Й не начинайте глаголати ва севте: Оіца ймамы авраама. глаголю бо вамя, такш можетя втя їй каменім сегш воздвигняти чада акраамь. Оўже бо й сткира при корени древа лежитя: всмко оўвш древо, вже не творитя плода добра, постваемо бываетя, й во бігнь вметаемо. Йзя оўвш крещаю вываетя, й во бігнь вметаемо. Йзя оўвш крещаю вы водою вя покажніе: грждый же по мить, кртвплій мене всть, вмяже нтвсть достоння сапоги понести. той вы кртитя дхомя стымя.

3

Ĥ

ĩ

ÃI

Ēŧ

ř١

Ãſ

Ē١

รีเ

Ronfyx (866WTE, A ZANS 4ACS.

δηδης Λοπάτα κα ρθυτ εςω, ή ποιτρεκήτα τθημό εκοί, ή εοκερέτα πιμεμήμθ εκού κα πήτημηθ, πλέκω πε εοπητά δεμένα μεγαζάθιμημα.

33 Τος μα πρηχό μητα ιπίσα το Γαλιλέη μα ισραάμα κο Είω άμηδ, κρτήτης το μες ιω ιω άμηδα πε βοβραμά με βλά, γλαγόλα: 33% τρέβδη το βοή κρτήτης, η τι λη γραμέψη κο μητέ; Φβτημά κα πε ίπις ρεчέ κα μεμά: ως τάβη μι μές, τάκω βο πολόβηο ές τη μάμα ής πόλημητη βς κδ πράβλδ. Τος μα ως τάβη ές ο. Η κρτήβς δια βλάς βρίς το βολι): η ς ε τέ τος μας κρτήβς δια βράβλος δια κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι με κολι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι κολι κριήβς κοι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι κολι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι κοι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι με το κολι κριήβς κοι κριήβς κοι κριήβς κοι κριήβς κοι με το κριήβς κοι κριήβς κριήβς κοι κριήβς κριήβς κοι κριήβς κριήβς

На стое бгоавленіе, на літургін:

Bo bpéma cino, npihae. Ciè û na Juna mach, ba nabanepîn starw bioabaéhia. OFAÀ ÎHEZ BOZBEZÉHZ REIETE* ZŽOMZ BZ NS- 3Ã

емв нёга, й видт дха вжіл сходлира таки голвьл, l н грждбира на него. Й сè глася ся нёсè глаго́лж: сей Есть сня мой возливленный, и немже благо. волнув.

Kohéija brombaéhib, h J.mg yacs.

LAARA I.

стыню, неквентись W діавола. Й постивсь 🛚 🛪 🌌 дній четырндесмть, й нощій четырндесмть, последні взалка. Й пристопль ка немо нісковнітель, рече: аще сня всн вжин, рцы, тако да камение сие хавы будуля. Фих же шващавя рече: писано всть, не ш хлевть вдиномя живи вбдети человтыки, HO W ΒΕΆΚΟΜΣ ΓΛΑΓΌΛΤΕ ΑΙΣΟΑΑΨΙΕΜΣ Α308ΕΤΣ ΕΤΙΙнхв. Тогда пожітя єго дійволя во стый градя, й постави его на крилъ церковиълъ. Й глагола емв: аще сня всн бжін, верзисм низв. писано во всть: наки астлимя сконмя заповівсть щ тевів сохранняти ΤΑ, Η ΗΑ ΡΥΚΑΧΉ ΒΟΞΜΕΤΕ ΤΑ, ΔΑ ΗΕ ΚΟΓΔΑ ΠΡΕΤΚΗΕШΗ W KAMEHL HOTS TROW. REYE SKE EMS THES: HAKH HHEAHO есть: не некбенши гаа бга твоегю. Паки пожтв ÉTO ATABOAR HA TOPS BLICORS STAW, H HOKAZA ÉMS вся царствім міра, й славу йхв. Й глагола вму: сій вей тевт дами, аще пади поклонишн ми см. Тогда глагола влу ійся: йдн за мною сатано.

Светита по просвещенін: Во врема сіно, возведеня бысть ійся

ã

ĩ

ĩ

6

3

Ã

ï

Πήταμο 60 Εττι: ΓΩΥ 6ΓΥ ΤΒΟΕΜΌ ΠΟΚΛΟΗΗШΗΓΑ, Η ΤΟΜΌ ΕΔΗΗΟΜΌ ΠΟΓΛΌΜΗШΗ. ΤΟΓΔΑ ΜΈΤΑΚΗ ΕΓΟ ΔΙΆΒΟΛΧ, Η ΓΕ ΆΓΓΛΗ ΠΡΗΓΤΥΠΉΨΑ, Η ΓΛΌΜΑΧΑ ΕΜΌΝ.

Κομέψα εθαθώτε πο προσκάψεμικ.

Δλώμακα με * ίμεα, ιδιώ ιωάμμα πρέδαμα εμίστι,

й

ÃI

ЛЛЫШАВЯ ЖЕ ^{*} І́ЙСЯ, ІЙКО ЇШАННЯ ПРЕДАНЯ БЫСТЬ, Ĕ١ Ушиде въ галілею. Й составль назареть, присседь ří вселист ва капернавма ва поморіе, ва преджатаха завулиния и нефалліманув. Да свудется реченное ÃΙ нсаїємя пророкомя, глаголющимя: Землю завулюна, н Ē1 **3εΜΛΑ ΗΕΦΑΔΛίΜΛΑ, ΠΌΤЬ ΜΌΡΑ ΕΘΕ ΘΉΣ ΠΌΛΣ ΙΟΡΑΔΉΑ,** галільа газыкя. Людів сержин во тме, видеша ទីរ свътя велій, й сталацыми ви странт й стын смертнъй, свътя возсій ймя. Фтоль начатя ійся รีเ проповедати, й глаголати: покайтесм, приближисм ко цотво нанов.

Конецк недевли по просвещиении.

За Хода же ** при мори галілейст вмя, кид два врата, й а хімшна глаголемаго петра, й андреа брата вгш, вметающа мрежи вх море, бівста бо рыбарм. Й глагола йма: грждита по мив. й сотворю кы ловца члв вкшмя. Ста же абіе шетавльша мрежи, по немх й ндоста. Й пришедх штхдх, вид йна два брата, ка іакшва зеведеева й ішанна брата вгш, вх корабли

Нед Ела по проскъщенти: Во врема Сто, слышава Нед Ела по всекух стыхх: Во врема Сто, хода тиск **

гя Зеведеомя Отцемя ей, заказбища мрежн свод,

к̈г

бA

ке

ä Ë

ŕ

Ä

ម៉ីន៍

. й

Ä,

н воззка б. Фна же авіе шечавльша корабль н Отца своего, по немя наоста. Й прохожаще всю ГАЛІЛЕН ІНСЯ, ОГУА НА СОНМИЦІАХЯ ЙХЯ, Н ПРОПОВІВДАЛ булів цотвім, нецтальм вемкя недога, н вемко дзю ви людехи.

Конеци недівли.

Η ηβρίζε ενέχα ετώ πο κεέμ ενρίμ: η πρηκελόπα кв немв вся болжцым различными недвги, й страстьми одержимы, и въсны, и мъсмчным, и разславленным [жилами], и исцели йхв.

Η πο μέμα ή μόσμα μαρόλη ωμό3η ω Γαλϊλέη ή μετώτη Γράλα, η ω ιέβλημα, η ικλέη, η εο ζημιώ полв їфрана.

Глава ё.

Зрівк же народы, взыде на горв: й сташв емв приствпиша ка немв оучниы ести. И W. Βέρ3Β ογετά εβολ, ογαάως ήχε, γλαγόλλ: Ελπέμμ

ницін дхомя: мкш техх беть цртвіг ненов. Баженн плачвийн: тікш тін оў тівшатеж. Білжени кротцын: тако тін наследжтя землю. Бажени алувшін й жаждущін правды: такш тін насытлітсл. Блженн

мативін: ійки тін помиловани ббавтя. Бажени чистін сердцемя: пікш тін біа оўзрата. Блженн миротворцы: ійкш тін сйове бійн нарекотсм. Бійжени

> Вторинки й нед Ели: Во врема сіно, по ійсь Стѐ й преподшеными.

изгнанн правды радн: гакш тъх всть цртвіе нвное. Бажени всте, втда поносмть вамь, и ижденьть, и рекьть всжкь боль глаголь на вы лжбще, мене ради: Радвитесм, и веселитесм, гакш мзда ваша многа на нбстьхь.

Ē١

řı

Ãι

ĒI

ร์เ

รีเ

ЙI

ایک

Конеци преподшиными.

τάκω 60 μ3 Γμάωα προρόκη, μπε [6 Εωα] πρέπμε βάτε. Ειὶ βέττὲ τόλι βεμλή: ἄψε πε τόλι ωβδάετε, чήμε ωτολήτελ; ημβουτόπε βδμετε κτομδ, τόυϊμ μα μβειίπαμα βδμετε βόμε, μ ποπηράεμα υλεική.

Конецк вторникв.

3Å

Τροί ευτέ ευτέτα μέρα: με μόπετα τράμα οξκροίτης Βερχδ τοροί ετολ. Ημπέ υπαιάθτα ευτάλομας, Η ποεταβλώθτα ετό πος επάχομας, μο μα ευτάμμημας, Η ευτάτητα υπάμας, μπε υπαιά τελου τάκω μα προευτάτητε ευτάπας δάμα πρες τελουτέκη, τάκω μα υπαιάμα μώ τα μπαιά το προελά τα δίμα βάμετο, μπε μα μπετάχα. [Δα] με μη μπαιάς τάκω πρίη μόχα ρα 3 ορήτη βακό μα, μλη προρόκη: με πρίη μόχα ρα 3 ορήτη, μο θεπόλη μπαιά προρόκη: με πρίη μόχα μα 1 ο με 1 ο με 1 ο με 1 ο μαιά ο μπαιά εξά βάμη μα 1 ο με 1 ο με 1 ο με 1 ο μαιά εξά εξά τα 1 ο με 1 ο με 1 ο με 1 ο μαιά εξά εξά τα 1 ο με 1 ο με 1 ο μαιά εξά εξά τα 1 ο με 1 ο με 1 ο με 1 ο με 1 ο μαιά εξά τα 1 ο με 1 ο με 1 ο μαιά εξά τα 1 ο με 1 ο με 1 ο μαιά εξά τα 1 ο με 1 ο με 1 ο μαιά εξά τα 1 ο μαιά εξά το 1 ο μα 1 ο μα 1 ο μα 1 ο μαιά εξά το 1 ο μαιά εξα το 1 ο μαιά εξα το 1 ο μαιά εξά το 1 ο μαιά εξα το 1 ο

> Стителеми сбице: Рече гда своими пученикими:

вя цртвін нентемя: а йже сотворить й навчить, сей велій наречется вя цртвін нентемя.

Конеци стителеми.

Κ΄ ΓΛΑΓΌΛΗ ΤΟ ΒάΜΣ: ΤάΚΟ ᾶΨΕ ΗΕ Η368 ΔΕΤΣ ΠΡάΒΔΑ ΒάΨΑ ΠάΨΕ ΚΗΡΙΚΗΝΚΣ Η ΦΑΡΙΙΘΗ, ΗΕ ΒΗΗΔΕΤΕ ΒΣ ΚΑ ΕΘΕΤΕΙΚΑ ΕΓΕΣΕΝΙΚΑ ΑΘΕΒΗΝΑΣ.

цртвіе нанов. Слышасть, таки речено высть древними.
не оувієщи: йже [во] аще оувієти, повинени ёсть

КВ СУДЯ. ЛЗВ ЖЕ ГЛАГОЛН ВАМВ: ТАКО ВСЖКВ ГНЕВАЖИСМ
НА БРАЧТА СВОЕГО ВСЯЕ, ПОВИНЕНВ ЕСТЬ СУДЯ: ТЖЕ БО

аще речетя брать своемь, рака, повиненя ёсть сонмиць: а йже речетя, оброде, повиненя ёсть геенны Огненный. Аще обы принесеции даря чвой ко Олтарю,

й т8 поманешн, таки брать твой ймать нікчто ка на та: Йстави т8 дарь твой пред Олтаремь, й шедь

πρέπες εμηρής το σράτομο τέδομμο, ή τοι μα πρημιέξο πρημες τού. Εξη οξοτωμαθάτω το εδιτή και το πρέμη το προτομές το πρέμης τ

ĸe

หืร

หัว

ŘН

дасти сл836, й ви темница ввержени бадеши. Аминь глаголю тевть: не йзыдещи штада, дондеже воздаси последній кодранти.

Конеци средъ.

ТАНКЫ СОТВОРИТЕ НА ЖЕНВ, КО ЁЖЕ ВОЖДЕЛЬТН

Среда й неджин: Рече гід свойми пученикими:"
Четвертоки й неджин: Рече гід. **

Ей, буже любодийствова си нею ви сердци своеми. аще же око твое десное соблажнаеть та, изми кд. е́, н верзи W себе: Оўне бо тн ёсть, да погибнетв $\hat{\epsilon}_{A}$ нін \mathbf{x} $\hat{\mathbf{w}}$ оўд \mathbf{x} твонх $\hat{\mathbf{x}}$, \hat{a} не все т $\hat{\mathbf{x}}$ ло твое ввержено БЕДЕТЯ ВЯ ГЕЕННЕ ОГНЕННЕН. Й АЩЕ ДЕСНАЛ ТВОЛ р8ка соблажниетъ та, обстацы б, й верзи W себе: яру ш кийдэ ктэняйчоп ад ато й ит он энус ΤΒΟΗΧΆ, Α Η Ε ΒΙΕ ΤΙΕΛΟ ΤΒΟΕ ΒΕΕΡΑΝΗΟ ΕΧΑΕΤΆ ΒΑ геенн8. Речено же высты: таки йже аще постнітя женв свой, да дастя би книгв распветний. Язя же глаголь вамя: таки всжкя шпущами жену свою, разви словесе либодийнаги, творить й прелибодыйствовати. й йже пящениця пойметв, прелюбо. дфйстьветк.

ÃA

Ĩĸ

ÃГ

Ãλ

ã6

រីទ

ĩЗ

Äн

Ä,

Ñ

Конеци четкерткв.

34

ĩ.

Пакн* слышасте, таки речено высть древнимя: не во лж8 кленешист, воздаси же гави клатвы твод. ÃЗВ ЖЕ ГЛАГО́ЛЮ ВА́МВ, НЕ КЛА́ІГНСА ВСА́КШ: НИ НЁОМВ, ійкш престоля ёсть бжій: Ни землею, ійкш подножів веть ногама вгю: ни вервсалимомя, бит градя всть великаги цра. Ниже главою твоею клениса, таки не можещи власа единаги в ала или черна сотворити. Боди же слово ваше, бй, бй: ни, ни: лишие же сей, W непріжзни беть. Слышасте, ійки речено высть: Око за Око, й звек за звек. Азк же глаголи вами, не противитись зав: но аще тъ кто обдарити въ десиби твой ланитв, шврати емб и дрвгби. Й

MATÓRX à HELEAH: PEYÈ LIL:

χοπλιμεμέ εξμήπητα σε τοκόν, ή ρή38 πεού εξλίτη, ма шпвети вмв и срачицв. И аще кто та поиметь по силь поприще бдино, иди съ нимъ два.

Конеци пачеку.

ÃГ

ĭ

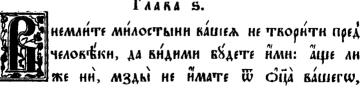
ÑВ સૌ возлибиши йскреннаго твоего, и возненавидиши мд врага твоего. Язя же глаголю вамя: любите враги вашм: багословите кленбщым вы: добро творите ненавидацыми васи: й молитеса за творацики вами напасть, й изгонацыя вы. Ики да вбдете Me | сынове оща вашеги, йже ёсть на нбежхи: аки солнце ское стаетя на блыт й блгта, й дождить МВ на праведным, й на неправедным. Аще во ливнте либжщих вася, кою модо ймате; не й мытари ли тожде творжтя; Й аще цтабете дреги вашж M3 токми, что лиши творите; не й ызычницы ли ми такожде творжтв; Будите обеш вы сокершени, тыкоже оця ваши нёный совершени Есть.

Конецк свысть по н-ць.

LAARA S.

34

Ši



CSERUTA I no Hagh: Perè ris: Въщота спропъстная: Гете гас:

йже ёсть на нёсьхв. Егда обеш твориши милостыню, не коструки пред сокою, такоже лицемиври творжить RE COHMHUAYE H BE CTOTHAYE, TAKW LA HOCCAABATCA W YEAOBIBKE: AMHHL FAAFOAH BAME, BOEIIJIEMAHTE MZAS свой. Тект же творжць милостыни, да не обътсть шбица твой, что творитя дегница твой. Мкш да балети милостына твой втайнь: й фих твой видми втайнь, той воздастя тебт бавь. Й веда молнинся, не вбан акоже лицембри, ако либата въ сонмищахъ, н въ стогнахъ потій стожще молитисм. Такw да таватся человикимк. аминь гла. голь вамя, таки восприемлютя модо свой. Ты же Егда молншист, вийди въ клеть чвой, й затворивъ дверн ткой, помолист ОЦВ твоемв йже втайны: й ОД твой, кидай втайнь, воздасть тебь твы. Молфщесь же, не лишше глаголите, поже позычницы: Мнать во, том во многоглаголаній своємь оуслышани бъдвтя. Не подобитесь оббо ймя: въсть во ОЦВ ВАШВ, ЙХЖЕ ТРЕБВЕТЕ, ПРЕЖДЕ ПРОШЕНІМ ВАШЕГО. Сице обы молитесь вы: Фче нашя, йже есн на нкокхя, да сватится йма твое: Да прійдетя цртвіе ткое: да подеть кола твой, таки на несн и на Земли. Хлива наши насбірный даждь нами днесь: Η ωςτάβη μάμα δόλγη μάμα, ήκω η μες ωςταβλάεμα должинкшмя нашымя. Й не введи нася вя напасть, но избави нася ш лукаваги: таки твое беть цртве н сила н слава во втки, аминь.

Ř

ř

ë

ŝ

Ā

Ã١

Ē١

řι

Konsuz edecutte.

μι βο wn διμάετε νελοβικωνα corptemenia μχα, 33 \$1 шпбетита й вама ода ваша наный. Аще ли не шпущаете человъкшми согрышений йхи, ни фии

ĕı

ន៍រ

Ž١

йι

١٨

ĸ

кв

ŘГ

КA

ваши Шпбетити вами согрфшеній вашихи. Вгда же поститесь, не будите токоже лицемири ситующе: помрачанти во лица свой, йки да иватся человъкшмя постащеса. аминь глаголи вамя, такш воспремлить мадв свой. Ты же постаса, помажи глав в твой, й лице твой оўмый: Тако да не тавні шись человикомы постысь, но фід твоем йже втайнь: й одх твой, видай втайнь, воздастх теві тавів. Не скрывайте севів сокровиція на земли,

идивже червь и тля тлить, и идивже татте подкопываютя й крад8тя. Скрыкайте же севт сокрови. ще на насії, йджже ни червь ни тля тлитя, й идиже чати не подкопываютя, ни крадвия. Идиже

во ёсть сокровище ваше, то бодетя и сердце ваше.

Конеци неджан сыропбетной.

🕰 в тильники тиля бить ойко. Лине ойбы бодети за

ΤΟκο τκοὲ πρόετο, βεὲ τιέλο τκοὲ εβιέτλο βδρετχ. | ñi Аще ли Око твое лукаво будету, все тело твое темно бадета. Аще обы света, нже ва текть, тма беть, то тма кольми; Никтоже можета двема господинома работачи: любо единаго возлюбить, а др8гаго возненавиднтв: или единаги держитем,

Нед вла спропъстнил: Рече гол. Тине HEATENA F: Pene rah!

ш дрвзтыми же нерадтыти начнети. не можете бтв работати, й мамшинь. Сегш ради глаголю вамя: не пецыпчесь двшею вашею, что басте, най что піете, ни текломи вашими во что облечетесм. не дуща ли больши всть пици, и тело одежди; воззрите к на птицы неным, жки не обить, ни жибть, ни собиранти ви житницы, й оди ваши наный питаети йхи: не вы ли паче лочши йхи вете; Кто же W ថ្លែ вася пекійся, можетя приложити возраств своемв лакоть единя; Й ш Одежди что печетесм; смотрите ĸн кріна сельныха, какш растота; не трождаются, ни прадота. Глаголь же вама, миш ни соломина во всей ĸД, славь своей швлечест, гаки единя ш сихв. Аще же Ä ετάμο εέλδησε αμέτρ τρώς, η εξτρά BB Πέτην ΒΜΕΤάΕΜΟ, ΕΓΧ Τάκω ωλτιβάειτα, HE MHÓΓW AH ΠάΥΕ ΒάCΑ маловтрн; ÃА

Βε πειμύτεια οξώω,* Γλαγόλοψε, чτο ιάπω, ήλη μτο πίέμα, ήλη чήμα ωξέκτεμως, βιέχα δο ιήχα ιάβωίμω ήψάτα: κιέςτα δο οξία κάωα ηθημώτα τρέκδετε ιήχα κιέχα. ήψήτε κε πρέκτε μρτκία κώπα, ή πράκμω ενώ, ή ιία κιά πρηλοκάτια κάμα.

īк

ÃГ

ÃД

Конеци недели.

Не пецытесь обым на обтрей, обтреній во собою печетсь: доважетя дневи заоба есть.

Прествий понеджльникв.

Понед Ельники в нед Ели: Рече гов: не пецытега,

ÄË

เ

Ä

ë

Ś

3

Ā.

ï ÃI ε εδημίτε, μα με εδημίμι πόλετε. Ймже бо εδημίτε, εδημίτε βάμα: μ βα μμώς μπέρδ μπέρμτε, βοβμπέρμτε βάμα. Υπό жε

κή μι εδυέμε, ή πε δο όμι δράτα τδοειώ, δερκή πε, έπε εξίτε κο όμι τδοέμε, με υδεωμ; μλή κάκω ρευέωμ δράτδ τδοειώ; ως τάκη, μα ή 3μδ εδυέμε ή δυμέ τδοέμε; τδοειώ, ή εξ δερκή δο όμι τδοέμε;

Λημενιέρε, μβλη πέρβιδε βερβή μβ Ονεςε τβοειώ, μ το τλα οξβρημια μβλητα εξνέμε μβ Ονεςε βράτα τβοειώ. Ης λαμήνες ετάλ πεώλε, μα πολετάμτε βή.

серя вашнуя пред свиніжми, да не поперытя йуя ногами свойми, й вращшест расторгиятя вы.

** Προεήτε, ή μάετε κάμε: ήψήτε, ή ωκρλίμετε: Τολιμήτε, ή ωκέρβετε κάμε. Βελίκε κο προελή πρϊέμλετε, ή πολικόψεμο Ευθέρβετε.

Конецк свышть. Чтй понеджлыникв:

Πλη κτο δετι ω κάες νελουκκς, δεώπε αψε κοιπρότητα ενίμα δεω χλικα, ξαλ κάμεμα πομάττα ξωδ; Πλη αψε ρνίσμι πρότητα, ξαλ εμιθ πομάττα ξωδ; Αψε οξω κώ, λυκάκη ευψε, οξωκέτε μαληϊλ κάβια μαλτη νάμωμα κάμωμα: κολυμή πάνε οξικ κάμε ηξημή μάτα ελάγα προελψωμα οξ μεγώ.

Конеци понеджавникв.

Βυστιώτια ε, πο κετέχει ετιίχε: Ρενέ εξί: ΤΑ καίκος προιμέντε: Ρενέ εξί: ***

врата, й текный поть вводай во живото, й мали

Рнемлите же Ти лживых проршки, йже приходати

Ĕ١

ř١

Įί

ĕı

ร์เ

31

йı

ای

ĸ

ĶΑ

КВ

ŔВ **Ш**КВ ВАМВ ВО ОДЕЖДАХВ ОВЧИХВ, ВИВТРЬ ЖЕ СВТЬ колцы хишинцы. В плида йха познаете йха. Еда ше́млють ш тернім грозды, нан ш репім смшквы; Τάκω Βεώκο Αρέβο Αόβροε, πλομοί Δοβροί Τκορήτα: Α Ελόε древо, плоды блы творнти. Не можети древо добро плоды влы творити: ни древо вло плоды добры

йхи беть, йже швричаюти вго;

ογω ω πλώλα ήλα ποθηφεί ήλα. **Ι**ε ΒΕΑΚΣ ΓΛΑΓΌΛΑΗ ΜΗ: ΓΙΉ ΓΙΉ, ΒΗΗΔΕΤΣ ΚΣ ЦΡΤΒΙΈ Інвное, но творай воли ФЦА моеги, йже беть

творити. Всжко об вш древо, вже не творита плода

добра, посткантя Е, и во Огнь вметантя. Тъмже

Конецк вторнику, й преподшвнымя.

Инози рекота мит во Фиа день: гди гди, не BE TROE AH HMA HOOFOYEETBOBAXOME, H TEOHME йменемя висы изгонихомя, и твоимя йменемя

> Hoenozwenline cijéme: Peyè râl: Bea" Бторинки й нед Кан: Рече гда: внемайте вреда й нед Кан: Рече гда:

34

34 ŔГ

на нёстёхв.

КТ СНАМ МНЕСТИ СОТВОРИХОМВ; Й ТОГДА НЕПОВЕМВ НМВ, нако николиже знахя вася: Шидите W мене делающий Беззаконіе.

Конецк средъ.

іта Режих оўвш, ніже слышнтя словеса мож сіж, ні **II** творнтя ā, буподовли его мужу мудру, йже созда ке храминв свою на камени. Й сийде дождь, й пріндоша ртки, й возвътми вътри, й нападоща на храминв КВ ТВ, Й НЕ ПАДЕСА: ШЕНОВАНА БО БТВ НА КАМЕНН. Й ВСЖКИ СЛЫШАЙ СЛОВЕСА МОЖ СТЖ, Й НЕ ТВОРЖ ЙХИ, оуподобится можо оуродиво, йже созда храмино свою на песцъв. Й сийде дождь, й приндоша ръки, **к**3 й возвебжша вевтри, й шпрошаст храминев той, и падесм: и въ разрушенте ей велте. И высть, егда ĸн сконча ійся словеса сіж, дивлжхвеж народи со обченін КД ЕГШ. Бт во оуча йхв таки власть имета, и не тако кинжинцы [й фартеев].

TAARÀ Ä.

шедш8 же ем8 ся горы, вя следя егю пада вто шедя, кланжшесь вмв, глаголь: гдн, аще

хощешн, можешн ма шчнетити. Й простерк рыку інся, косност вмв, глаголт: хощв, шчнетнет. й аві в винетнем вмв проказа. Й глагола вмв інеж

виждь, никоможе повеждь: но шедя покажиел

CHEENTA THEATAN: Pene Til: BEAKE.

ï

ієреови, й принесій даря, йже повелій вя законів мижеей, во свидівтельство ймя.

Ronéux corewirt.

Ршедшв же емб въ капернабмь, приствий къ немб **П**еотника мола его, Й глагола: гдн, Отрока мой лежите ве домо шелаблене, лить стражда. Й глагола емв ійся: "Зв пришедя нецький его. Й Жкъщавя сотникя, рече емв: гдн, нъсмь достоння **ΔΑ ΠΟΙ ΚΡΌΒΧ ΜΟΝ ΒΗΗΙΔΕШΗ, ΗΟ ΤΌΚΜΟ ΡΙΙΙ ΕΛΌΒΟ,** й нецтватеть Отрокь мой. Йво азы человтык всмы под властію, намый под собою вонны. Н глаголю семб: нан, н йдети. н дрвгомв: прінан, н прінаети. й рабв моемв: сотворн сте, й сотворнтв. Слышавъ же інся, оуднинся, н рече градбщыми по неми: аминь глаголю вамя, ни во їйли толики втеры ωβριττόχα. Γλαγόλιο πε ΒάΜα: ιδικω ΜΗό3Η W Βοιττώκα н западк приндвтк, н возлыгвтк со авраамомк, н ісаа́комя, н іакшвомя во цртвін ненфмя. Сы́нове же цртвіл нзгнани ббабта во тмб кромешною: тв ббдети плачь й скрежети звийми. Й рече ійси сотнику: иди, и боложе въроваля вси, буди тебъ. μ μεταν Οπροκά ειώ σα πομ αγία.

Конецк неджан.

Πρημμέλα ιμές ** βα τονα μετροβα, αμτά πείης βειώ νεκάτης, η Οιμένα κειονς. η υδημκοιής κα

3Å K6 Š

3Å

ë

รี หี

Å

ī

ãι

ĔI

řι

ğı ĕı

рвить вж, й шетави й финь: й воста, й слвжаще емв. Позда же бывшв, приведоща ка немв басны ร์เ ΜΗΘΓΗ, Η Η3ΓΗΑ ΑδχΗ ΙΛΟΒΟΜΑ, Η ΒΙΑ ΚΟΛΑΙΨΙΜΑ ΗΙΙΨΕΛΗ. **Δα εβέλετε» ρεчέннοε μεάϊενα προρόκονα, γλαγόλικμηνα:** รีเ йι той недбен наша пріжтя, й болфзин понесе. Видіввя же ійся многи народы Окрестя себе, повелів ичти на от полв. Й пристопль единв кинжинкв, ای рече вм8: оучтлю, нд8 по текть, аможе аще йдешн. Глагола вмв ійся: лиси базвины ймвтя, й птицы фд запана на направительно в в протем в главы подклонити. Дрвгій же ш обчинки всш рече Кã ем8: ган, повели ми прежде ити, и погребети отца моего. Інся же рече вмв: градн по мнт, и шетави кв мертвыхх погребети свой мертвецы. влівзш8 вм8 ^{*} въ корабль, по немъ ндоша 34 Кſ Поўченнцыі вісій. หัз Конеця свысть. Й сѐ трбся великя бысть вя мори, такоже кораблю БÃ покрыватись волнами: той же спаше. Й пришедше ĸe оўчніцы егю, возбуднша его, глаголюще: ган, спасн ны, погибаеми. Й глагола йми: чіго сіграшлики всіге หีร малов фри; тогда костави запрети в фтрими и морю, й бысть тишина велім. Человецы же чедишасм, ĸз глаголюще: кто всть сей, йки й вттри й море послушантя еги); Конецк четверткв. Четвертоки й неджан: Во времы соно, важдия пов Giè û côktwrpia ks.

ã١

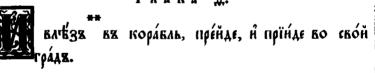
ĸ

пришедшв емв на Онъ поль, въ странв герге. Ки Пеннеквы, срътоста вто два въсна в грибя μεχομάτη, λιότα επέλω, τάκω HE ΜΟΤΗ ΗΗΚΟΜδ минъти пътемъ тъмъ. Й се возописта, глаголюще: Кд. что намя й тевт ійсе сйе вжій; пришеля всй стми прежде времене мочити наск. Баше же далече 🗓 ней стадо свиній много пасомо. Бівси же молжув его глаголюще: аще изгониши ны, повели намя итн въ стадо свиное. Й рече ймъ: идите. Они же ĭВ изшедше идоша въ стадо свиное: и се [авте] оустре. Μής» (Τάμο βεε πο βρέτ⁸ ΒΣ Μόρε, η ογτοπόψα ΒΣ ! водахв. Пасбіній же бівжаша, й шедше во градв ÄГ возвъстиша вся, й объсною. Й се весь градя ãД изы́де въ сретенте тисови: и видевше вто, молиша, ыки да вы прешеля W предтеля йхя.

ãа

Ë

TAARÀ A.



řı

Конеци недтан.

Й сѐ принесоща Ем8 разславленна [жилами], на Одръ лежаща. й видъви ійся върв йхи, рече разславленному: дерзай чадо, шпущаются ти гръсн твой. Й се нъцыи Ж книжникъ ръша въ севъ: сей хблита. Й видьва ійся помышленім йха, рече:

> Нед Ела Е: Во врема соно, пришедше перу Недела 5: во врема сіно, вледя ійся

вской вы мыслите авкавам во сердцахо свойхо; Что во ёсть оўдовже рецій: Шпуційнтем ти гржей; йли рещи: востани и ходи; Но да обвете, паки власть ймать сня человейческій на земли шпвирати грехи, [тогда глагола разелавленномв:] востани, возми твой Одря, и иди вя домя твой. Й воставя вземя Одря свой, й йде ва дома свой. Вид-ввше же народи ч8дишаст, й прославиша вга, давшаго власть тако-BSH YEADRIKWMX. Конеця недели. прехода ійся штуду, видь человька съдаща **Н**на мытницѣ, матдеа глаго́лема, й глаго́ла е́м8:

3<u>¥</u>

ã

Ãι

34

ÃA

ē

ŝ

 $\ddot{3}$

ãı

Ř١

Ĉ١

ÃΙ

по мит гради. Й воставя по немя йде. Й бысть емв возлежащв въ домв, н сè мнози мытари н гръшницы пришедше возлежаху со інсоми, н со оученний его. И виджише фартсее, глаголахв оученикшмя вты: почто ся мытари й грешники обчитель ваши гасти й піети; Ійси же слышави, рече ймя: не требвитя здравін врача, но болжщін. Шедше же навчитесм, что беть: милости хощв, а не жертвы. не пріндохи во призвати праведники, но гржшники на покажиїе.

Ronfigz estemment.

Гогда приствпиша къ немв тоученицы зшанновы, **І**глаго́люціє: почіго мы й фарісе́н постимст мно́гш,

Светита є нед'ван: Во врема сіно, прехода їйся. Сте й ноемврта вх бі день. Патокх в недван: Во врема обно, приступнша ко їйсу оученицы же чвой не постачтся; Й рече ймя ійся: еда могвти сынове брачнін плакати, донелико врема ся ними всть женихи; приидвик же дніе, втда Жиметсь W нихв женихв, и тогда постатсь. Никтоже во приставлжети приставленим плата невов- 51 лена ризть ветегь: возметь бо кончинв свой Т ризы, и горша дира будетч. Ниже вливаютч віна нова въ мехн ветхн. Аще ли же ни, то просаджисм мъсн, н віно пролієтся, н мъсн погнанвия: но вливають віно ново вх мівхи новы, й фбое со-БЛЮДЕТСА.

Конеця пачекв.

Λ ϊκ βκδ Γλαγόλοψβ κα Ημώνα, εἐ κηκάβο η τέκτιμ **Ј** пришед**8*** кланљшесљ ем8, глаголљ, гакw дши мољ ηριμφ οδικό με το μετιπέτε ποσυσεί η τη της και τη τρού, и шживетя. Й воставя пися по немя пре, и облицы ểгш. Й сè жена крокоточива дванадесьте ликти, приступльши созади, прикоснуст воскрилію ризы еги. Глаголаше во вя севт: аще токми прикосибсм ризть 6rw, спасена ббав. Гйся же шкращисл, й видтыя ю, рече: дерза́й дщи, въра твож спасе́ тж. н спасе́на бысть жена в часа того. Й пришедя ійся вя домя кнажь, й виде сопца й народя молващя, Глагола имя: Шидите, не оумре во девица, но спитя. и р8гах8см 6м8. Вгда же изгнана бысть народа, вшеда

GEGENTA 5 HEATAN:

По врема оно, кназь невкій пришедя ко ійев,

34 Ãĸ

Ē1

ร์เ

ίς

КÃ

ЕК

١٨٠

й

ร์เ

ЙГ бД

ке

кі пата в за рбкві й воста дтвица. Й йзыде втеть сій по всей земли той. Roheus eserwit. Πρεχομάψε τυτεμε είπιου το πέμε πλόετα μυα είπε το πονέλει το είπε το πονέλει το πονέλε 34 ãг кн сне двдовя. Пришедше же вме вя домя, пристеписта 31 къ немв слепца, й глагола йма ійсь: кервета ли, ыкш мого сте сотворнти; глаголаста емо: ей гін. Тогда прикосивсь очін йхв, глаголь: по втерт ван бодн вама. Й шверзостась очн йма: й запретн йма ійся, глаго́лж: блюднта, да никто́же оу́въ́сть. **Вна же изшедша, прослависта Его по всей земли** той. Тама же исходжиема, се приведоща па немб человивка нивма, вивсибема. Й изгнанв кивсв, проглагола невмый: й дивишасм народи, глаголюще, такш николиже тавись такш во ійли. Фарісеє же глаголаху: ш кназь бысоветыми изгонити высы. Й прохожда́ше інся грады вся н ве́сн, оўчя на сонмищахи йхи, й проповъдам волів цртвім, й целя всяки недоги, й всяко газю ви людехи. Конецк неджли.

Ē,

ÃA

īВ

ÃΓ

ÃД

ã6

Ридівкя же народы, милосердова со нихя, тако за вахв смаччени, й швержени бікш Овіцы не бд

Ηεμέλα 3: Βο ερέπα εύθο, πρεχομάψιδ Понед Кланики ї нед Кли: Во врема соно, видеви гиси

имбщым пастырм. Тогда глагола обченикими сво_ имя: жатва об вш многа, делателей же малш. Моличест оби ганну жатвы, гаки да изведеть джлатели на жатву свой.

Глака ї.

призва * Обанадестть оученики свом, даде ямя власть на д8свхя нечистыхя, ючки да язгоната яхв, й цтлити всака недбев, й вежев бользнь.

Прествий стымк крачемк.

Дванадесттихи же апливи имена съть сил: первый сімшня, йже нарицаєтся петря, й андрей братя втю: їйкшви зеведееви, й ішанни брати всю: Філіппи, й вардоломей: дима, й матдей мытарь: іакшви алфееви, й леввей, нареченный даддей: Сімшни кана_ ніти, й ївда іскаріштскій, йже й предаде вго.

Чти крачеми:

вій фванадесить посла ійся, заповеда ймя, глаголм: на пъть изыки не идите, и во гради самаранскій не внидите. Йдите же паче ко Овцама погившыми домв ійлева. Ходжще же проповидвите, глаголище: пако приближист цртвие ивное. Болацыа нецьланте, прокаженных шчицанте, мерт-

> Hoemboia, n isnia a, etilima branema: Во врема соно, призва ійся

Ã.

ĸ ŕ

Ĭ3

ãн

ī

 \ddot{e}

รี

ร์ ห

Конеця понеджавнику, й врачемя.

е стажите злата, ни сребра, ни мъди при Ппомавуя вашнуя: Ни пиры на пвти, ни двой ризв, ни сапштв, ни жезав, достонив во ёсть дълатель мады своем. Воньже аще [колиждо] града или весь виндете, испытайте, кто ва нема достоння ёсть: й ту превудите, дондеже изыдете. Εχομάψε πε κα μόμα, υπλάμτε ετό [γλαγόλισμε: MHPR JOMS CEMS]: H ÄLLE OVEW ESJETE JOME JOSTÓння, пріндетя миря вашя нань: аще ли же не вбдетя достоння, миря вашя ка вама возвратитем. Й йже аще не прінметя вася, ниже послушаетя словеся Βάωηχε, μέχολώψε μξ τόωβ, μυμ μξ εράλα τοιώ, **ѾΤρ**ΑςήΤε πράχα μότα βάιμηχα. Αληήμε Γλαγόλιο βάλας: Традные бодета земли содоменый и гоморреный вя день ебдный, неже граду тому.

Конецк вторнику.

Де дзя посылаю вася ідки Овцы посред волкшвя: Уббанте оўбш мбарн ідки ямій, й цтан ідки голбет. Внемлите же й члвівкя: предаджтя по вы на сонмы, й на сокорнщахя йхя бійтя вася. Й

Вторника ї нед'Ели: Речё гдь свойма оўченикшма: Среда ї нед'Ели: Речё гдь свойма оўченикшма: Стё й мъченикшма. 3ā 76

34

ïЯ

ÄI

Õ.

ĒI FI

ÃΙ

ĒI

ร์เ

ğı Kı 3Å

πρεά κλαμδίκη πε ή μαρή κεμέηη δδαετε Μεμέ ράμη, κο εκημέτελος που ήμα ή ιάβδικωμα. Θεμά πε πρεμαίτες, κάκω ήλη чτο κοβελαγόλετε: μάςτα κο επ κάμα κα τόμ μάςα υτο κοβελαγόλετε. Ης κδί κο κδαετε ελαγόλουμϊη, ηο άχα ουμά κάμες πλαγόλουμϊη, ηο άχα ουμά κάμες πλαγόλουμ κα κε κράτα κα κράτα κα επέρτα, ή ουτέμα μάμο: ή κοςτάηδτα μάλα ηα ρομήτελεμ, ή ουτέμα μάμο: ή κδαετε η εμακήμημη κεικμη ήμετε μος κοημά, τόμ επαξέμα κδαετα.

ĮĮ.

ĩ

ЌА

КВ

КГ

бД

ĸe

หีร

หัว

КH

ĒΔ

Конеци средт й мбченикшми.

Τρά κε τόματα βαὶ κο Γράχι εέμα, ειξιαίτε κα Αρβεί . ἀμή εο Γλαγόλιο κάμα: με μμαίτε εκομγάτη Γράχαι είναι εκομγάτη Γράχαι είναι . Αρμεκε πριήχειτα είνα γλειξεεκί . Η τέςτα ογίμκα μαλ ογίμτελεμα εκομμα, μμπε ράκα μαλ γος εκομμα. Αρκιξετα ογίμκα, λα εδλειτα είκω ογίτλα είνα, η ράκα, τάκω γος πόχα εξιώ. ἄψε γος πολή μαλί βεξιά είναι είναι είναι κολαμή πάμε λομά μια είναι θε ογεόμτες ογέο μχα: μηντόπε κο εξιτα ποκροβέμο, επε με ωκραίειτα: η τάμη, επε με ογείξατη εκο εκτίτε: η επε κο ογωμ ελαμματε, προποβιξημτε κο εκτίτε: η επε κο ογωμ ελαμματε, προποβιξημτε κο εκτίτε: η επε κο ογωμ ελαμματε μα κρόβιτα πε με ογείματα μα κρόβιτα πε με ογείματα μα κρόβιτες πε με ογείματα μα κρόβιτες πε με κο ογωματα η εκομματα ογείμης πιτά και επε κο εκτίτε. Η επε κο εκτίτε και επε εκομματα εκομμα

Четвертокъ т нед вли: Рече гдъ своимъ оученикимъ: Егда

л ла

ĭК

ãΓ

ÃΔ

ã6

រីS

13

йн

цъннтъсж едином всевойн; й ни едина Ш ней падети на земли без оща вашеги. Вами же й власи главній всй йзочтени съть. Не оубойтест оббо: мнозъхи птици льчши есте вы.

Конецк четвертив.

САКХ ОЎБО ЙЖЕ ЙСПОВЧЕСТЬ МА ПРЕД ЧЕЛОВЧЕКН, ЙСПОВЧЕМЯ ЄГО Й ЙЗХ ПРЕД ОДЕМЯ МОЙМЯ, ЙЖЕ НА НЕСЧЕХЯ. А ЙЖЕ ШВЕРЖЕТСА МЕНЕ ПРЕД ЧЕЛОВЧЕКН, ШВЕРГУСА ЄГШ Й ЙЗХ ПРЕД ОДЕМЯ МОЙМЯ, ЙЖЕ НА НЕСЧЕХЯ.

Прествин всемя стымя.

Ηε ΜΗΗΤΕ, ΓΆΚΟ ΠΡΪΗΔΟΣ ΚΟΒΡΕΙΙΉ ΜΗΡΣ ΗΑ ΒΕΜΛΗ: ΗΕ ΠΡΪΗΔΟΣ ΤΟ ΒΟΒΡΕΙΙΉ ΜΗΡΣ, ΗΟ ΜΕΊΑ. ΠΡΙΉΔΟΣ ΤΟ ΕΟ ΡΑΒΛΥΗΤΉ ΥΕΛΟΒΤΕΚΑ ΗΑ ΘΤΙΑ ΕΒΟΕΓΟ, Η ΑΙΙΕΡΑ ΗΑ ΜΑΤΈΡΑ ΕΒΟΉ, Η ΗΕΒΤΕΓΤ ΗΑ ΕΒΕΚΡΟΒΑ ΕΒΟΉ. Η ΚΡΑΒΉ ΥΕΛΟΒΤΕΚ ΤΟ ΜΑΙΙΗΪΗ ΕΓΟ.

Престопн плтко. Чтн встмх стымх:

же любитх Отца илн матерь паче мене, нъсть мене достоння: и йже любитх сына илн дщерь паче мене, нъсть мене достоння. Й йже не прійметх крта скоегю, и вх слъдх мене градетх, нъсть мене достоннх.

Прейди всеймя сейния, вк зачало од:

[Torad Writinger neirox:]

Недела а всехи стыхи:

Рече гіћ свонач оўченикшах: бсакх Сте й вх пачокх ї неджан.

СУКБШТА З, н сУББШТА пред воздвижентемх: Рече гдь:

34 34

iH

3Ã

Шврѣты́й дбш8 свой, погвы́тх й: й йже по. гвинтя двшв свой мене радн, шбращеть й. Йже вася пріємлетя, мене пріємлетя: й йже пріємлетя мене, пріїємлетя пославшаго ма. Пріїємлай пророка во ймж пророче, мзду пророчу прійметь: й пріємлжи праведника во ймж праведниче, мзд8 праведнич8 прінметв. Й йже йще напонтв Единаго ш малыхв chxx чáш8 cτ8дены воды, τόκмω во ймж оученика, аминь глаголи вамя, не погвентя мады своей.

Ä,

Ä

ÃА

МB

Ä

Ŕ

ř

ã

Ē

š

3

YTH DATKY:

Глава й.



высть, бігда соверши інга, эпісь до прейде Шт8. манадесате обченнкома свойма, прейде Шт8. д8 обчити, й проповедати во градеха йхв. бысть, всла соверши ійся, заповедам фве

Конеци паткв й свышть 3, й пред воздвижентеми.

V шання же слышавя во оузилищи дъла хотова,

I посла два W обчиники свойхи, Рече емв: ты ли

31 Ä Ë

есні градый, нані нного часая; Й Шваціавя ійся рече йми: шедша возвъстита ішаннови, таже слы шича й видича. Слъпін прозираютя, й хромін хо́. джтя: прокаженнін шчищаются, й глесін слышать: мертвін востаютя, й ницін благовистьбютя. Й блаженя беть, йже аще не соблазнител w мнв.

Понед Ельника ї нед Ели: Во врема обно, ельішава їшанна Сте й на шборетенте главы предтечевы, на літворгін.

ТЕма же йсходжщема, начать ійсь народшив гла-

голати и їшаннь: чеси йзыдосте въ пвстыню видъти; трость ли вътромя колевлемя; Но чесю изыдосте видети; человека ли вя макки ризы шелеченна; сè нже маккам носмийн, ва домеха цркихи сыть. Но чест изыдосте виденти; пророка ли; Ей глаголь вамя, й лишше пророка. Сей бо беть, щ немже веть писано: се азк посылаю аггла MOSTO TOFAR ANLISME TROHME, HERE OFFOTOBUTE TELES твой пред тобою. Аминь глаголю вамя, не воста ви рожденныхи женами болій їшанна кртители: мній же во цртвін нантьмя, болій єсть. Ф дней же їшанна кртитель досель, цртвіе нвное тибдитем, и ибждинцы восхищають в. Вей во пророцы й законя до ішанна прорекоша. Й аще хоцете пріжти, той ёсть йлій хотжи прінти. Ймьжи оўши слышати, да слышитв. Конеци понеджавнику, й ішанну. V ому же оуподобли роди сей; подобени веть дт. За **П**темя, стажцымя на торжищахя, й возглащаю. щымя др8гшмя своймя, Й глагольщымя: пискахомя вамя, й не пласасте: плакахомя вамя, й не рыдасте. Прійде во ішання, ни іадый, ни піж, й сла-الم

Äl

Ĕ١

řı

Ãί

ĔI

ន័រ

รีเ

ЙI

голють: вжел ймать. Прійде сйк члвжческій, гадый и піжи, и глаголють: се человьки падца и віно. пінца, мытаремя дрбгя й гржшникимя. й шправ. дием премодрость W чада свойхв.

Біторинки ў неджан: Рече гідь: комв

За Тогда начатя ійся поношатн градовшмя, вя мв Пнихже быша множайшыл сйлы Егш, зане не покалшасл.

Конецк вторникв.

ιξα

КВ

Кr

КA

ĸe

หีร

кз

КH

ĒĄ,

Τόρε τεβτ χοραβίηε, τόρε τεβτ βημιαίλο: τάκω άψε κα τύρτ ή εϊμώντ βρίωα είλρι βρίλη βρίβωμα κα πύρτ ή εϊμώντ βρίωα είλρι βρίλη βρίβωμα κα κάτα, λρέβα ε όγεω κο κρέτηψη ή πέπερτ ποκάλλητών βρίμα. Ό βάνε τλαγόλιο κάνα: τύρδ ή εϊμώνδ Εδράμτ βα λέης κολημών, μέπε κάνα. Й τρί καπερηαδία, ήτε λο ηθέα κολημές, λο άλα ειήλη καπερηαδία, από άψε κα εολόντα καιώνα είλρι βρίλη κα τεβτ, πρεβρίλη ογεω βρίωα λο ληέωλη καιών κα τεβτ, πρεβρίλη ογεω βρίωα λο ληέωλη καιών καιών καιών καιών εκλημών εξεμάκα τη εκλημών, μέπε τεβτ. βα το βρένα Εδλετά και λέης ρενέ: ήτα καιών τις ορείς τη ηθέλει η βαλομιαίς, η εκκριίλα βεί είλι είλι είλι είλι είλι είλιος είλι είλιος ε

Конеци средъ.

Среда ї нед'вли: Во врема сіно, начати. Четвертоки ї нед'вли: Рече гід свойли оўченикшми: **

3Å Mr й навчитесь їй мене, ійкш кротоки Ёсмь й смн. рени сердцеми, й швржщеге покой двшами вашыми. Йго бо мое благо, й бремь мое легко Ёсть.

Конецк четкертку.

ï

ã

ĸ

ř

ã

ē

รี

 $\ddot{3}$

й

l'aabà ši.

χ 'Τὸ κρέμλ * ἤμε ὶᾶτα κα εδεκώτει εκκοβικα το κρύμικι κε ενώ καλικάμιας, ἢ ηλω τάμια κουτερβάτη κλάςει, ἢ ιἄστη. Φαρϊσές κε κήμικε με μοςτόητα τκορήτη κα εδεκώτδ. Όμα κε ρεμε ᾶμας με το ογμεθημε τκορή με εδεκώτδ. Όμα κε ρεμε ᾶμας με εδιμίη εα ημας; Κάκω κηήμε κα χράμα καϊη, ἢ χλικε πρέμλοακεμία εμικά, ᾶχακε με μοςτόηθο ετὰ εμά τάστη, ηη εδιμεμας εα ημας, τόκωω ιερές ελβικα εξήμε τη εδιστε τλή κα βλικόης, ιᾶκω κα εδεκώσει ειξέηθημε κα μέρκκη εδεκώτει εκκερημάτα, ἢ η η η εδιστε τλή κα βλικό εκκερημάτα, ἢ η εποδήμη εδιτε τλή κα βλικό εκκερημάτα, ἢ η εποδήμη εδιτε τλή κα βκαλαλη το εκκερηκε κόλις εξίτη βλίκ. ἄιμε λη εκίστε κάλαλη το εξίτης, μηνοςτη χομό, ἢ ης κερικα:

николиже обы бысте шевждали неповинных Табь бо ёсть й свышты сйз челов ческій.

Конецк патку.

ирешедя \ddot{w} т ξ_{A} 8, пр \ddot{u} н ξ_{B} 6 на сонмище \ddot{u} 7 ξ_{A} 7 \ddot{u} 3 \ddot{u} 3 \ddot{u} 6 челов \ddot{u} 6 \ddot{u} 7 \ddot{u} 7 ден \dot{u} 8 на сонмище \ddot{u} 7 \dot{u} 8 на сонмище \ddot{u} 8 \dot{u} 9 $\dot{$

Патока ї недівли: Во врема біно, Понед Кльпика ї недівли:

Во времы сіно, пртиде ійся на сонмище івдейское,

κα εήμια ειό γλαγολισμε: ἄιμε μοςτόντα αα εδασώται ηθλήτη; μα μα μεγό ασβγλαγολιστά. Όμα πε ρεчέ ήμα: κτό εςτα ω αάςα чελουτία, ήπε ήματα όβαλ εξήμο, η ᾶιμε απαμέτελ αα εδασώται αα ιάμα, με ήμετα λη ε, η ήβμετα; Κολαμή οξαω λάνιμε εςτα νελουτία Οβνάτε; τίκωπε μοςτόντα αα εδασώται μοκρό ταορήτη. Τογμά γλαγόλα νελουτία, προςτρή ράκά ταοιό. η προςτρέ: η οξταερμής μπλά ιάκω μράγάλ.

Конеця понеджавникв.

Фарісеє же шедше, совівтя сотворнша на него, какш да єго тогвьйтя: ійся же развичья Шнде Штвдв.

И по немя ** йдоша народи мнози: й йсцели йхв всебхв. Й запрети ймя, да не баве всо творжтв.

ПрестУпн вторникУ.

ТАКШ ДА СБЕДЕТСТ РЕЧЕННОЕ ЙСАЇЕМЯ ПРОРОКОМЯ, ГЛАГОЛЮЩИМЯ: ВЕ ЭТРОКЯ МОЙ, ЕГОЖЕ ЙЗВОЛИХЯ: ВОЗЛЮВЛЕННЫЙ МОЙ, НАНЬ ЖЕ БЛАГОВОЛЙ ДЕША МОЙ: ПОЛОЖЕ ДЕХЯ МОЙ НА НЕМЯ, Й СЕДЯ ГАЗЫКШМЯ ВОЗВЕТИТЯ. НЕ ПРЕРЕЧЕТЯ, НН ВОЗОПІЕТЯ, ННЖЕ ОЎСЛЫШНТЯ КТО НА РАСПЕТІНХЯ ГЛАСА ЕГШ. ТРОСТН СОКРЕШЕННЫ НЕ ПРЕЛОМНТЯ, Й ЛЕНА ВНЕМШАСТ НЕ ОЎГЛЬ

Вторника в нед вли:

Во врема обно, сов'єти сотворнша фарісеє на їйса, каки єго вобита по рживів хрибків. Но врема обно, по їйсь "

M

3Å

ន័៲

รีเ

й

ĕ١

Ãſ

ŘΙ

Ē١

. .

Ķ Ķ ка сита, дондеже изведета ва победв сбра. Й на йма еси азыцы очповають. Koneux exermita.

Чтн бторникв:

Тогда приведоща къ немв въснвющаст, слъпа й кв Кĸ HIRMA: H HELLIFAH ETO TAKW ENTERIOMS H HIRMOMS ВГ ГЛАГОЛАТИ Й ГЛЖДАТИ. Й ДИВЛЖХУЕТ ВЕЙ НАРОДИ ка глаголюще: еда сей ёсть хртося, сня авдовя; Фарісеє же слышавше, реша: сей не изгонитя бесы, токми и вегльзеваль кназь въсоветьмя. Въдый же інся мысли йхя, рече ймя: всжкое цфтво, раз. дыльшеест на ст, запустыеть: и встив градя или кь домя, разджайвыйсь на съ, не станетя. Й аще сатана сатанв изгонить, на см разделился всть, кз каки обы станети цртво еги; й аще ази и веель зевбле изгони бесы, сынове ваши и коми йн изгонать; сего ради тін вамь будуть судій. Аще ли же азк w дев бжін нізгоню бівсы, оббо постніже ка на вася цотвіе вжіе. Йли какш можетя кто винти ви доми крипкаги, й соебды вти расхитити, аще не первые свижеть крыпкаго, й тогда домь всю расхитнтъ; же нъсть со мною, на ма ёсть: н йже не со. бира́етъ со мною, расточа́етъ.

ĸe

ĩ

Конецх вторникв.

СУприта й неджан: Рече гав:

м̈З

Gerw ράμη γλαγόλιο κάμα, κεμίκα γριέχα ή χθλά шпбетнитем человивскими: а наже на дота хвла, не Шпбетнтем человикимя. Й йже аще речетя слово на сна чавъческаго, шпбетитсь вмв: а нже речетя на дха стаго, не Шпбститсь емв, ни ва сій вікк, ни ва вбавщій. Йли сотворніге дреко добро й плода вто добра: или сотворите древо бло, и плода еги боли: W плода во древо познано водети. Порожденіж ехіднова, какш можете добро глаголати, бли ебще; 👿 избытка бо сердца оуста глаголютв. Благій человівкя, ш блага́гш сокровнща, износнітя багая: и АУКАВЫЙ ЧЕЛОВЩКЯ, W ЛУКАВАГИ СОКРОВНЦІА, ЙЗНОСНТЯ АУКАВАТ. ГЛАГОЛИ ЖЕ ВАМЯ, ТАКШ ВЕЖКО ГЛОВО ПРАЗД-HOF, Επε αщε ρεκότα человщи, воздадата w HÉMA слово въ день сбаный. 🛱 словесь во свойх в вправ дишисм, и W словеся свойхя шехдишисм.

ãа

ÃК

ãг

ÃД

Ã6

วีร

13

ãн

ÃД

й

мãа

Конеци свероть.

34

йH

ŘГ

■ глаго́люще: оу̂чн́телю, хо́щемъ ѿ тебе знаменіе виджин. Оня же швициави рече йми: роди лвкави й прелибодтый знамента йщета, й знаменте не coe дастел вмв, токми знаменіе ішны пророка. Такоже во вів ішна во чревів кнітовів трії дий й трії нющи: такш ббдета й сйв члвевческій ва сердцы земли, три дий й три нощи. Мужів нінечітстін

Гогда Wвицаша ницын W книжники и фартебй,

Среда̀ ё нед-Кан: Во врема оно, приступища во гиев

Βοειτάμδτα μα εδία εα ρόδομα εμμά, μ ωεδάμτα μ. ιδικώ ποκάμωσε πρόπου έξι ι ιώμημου, μ εξ δόλ έ ιώμη βακτικά βοειτάμετα μα εδία εα ρόδομα εμμά, μ ωεδάμτα μ. ιδικώ πριήδε ω κο- με σολό εκπικά ενώματη πρεμδάροετα εολομώνου ή και εξ δόλ εκ πεληθεί ελίωστη πρεμδάροετα εολομώνου ή και εξικά κε μεληθείτα μόχα μβρίδετα ω λελου έκα, πρεχόλητα εκκοβέ δεβκώμαμα μβρίδετα, μμώ ποκό, μ με ωβρίδτας το Τοιά ρελετα:

πα κείτα, ήψω ποκόω, ή με ωβρικτάετα. Τοιμά ρεчέτα: κοβραμδία κα μόνα μόμ, ωμόμδα ή βιμόχα: ή πρημμέμα ωβρώμετα πράβμεμα, πομετέμα ή ογκρά μεμα. Τοιμά ήμετα, ή πόμμετα τα ιοκόω ιέμμα ή ημώχα μδχώκα λωτικήμμηχα ιεδέ, ή κμέμμε απάδτα τδ: ή κδάδτα ποιλικήμωλα νελοκτάς τομά ινώμμα μέρκωχα. Τάκω κδρέτα ή ρόμδ ιεμδ λδκάκομδ.

Конеци средъ.

> Чечкерчокж ё неджли: Во врема сёно, глаголюць ійсь*

в день же той изшедя ійся из домо ста джше при мори. Й собрашась ка немо народи мнози, ійкоже ємо ва корабль влівзти, и ствети, й весь народа на брезть стожше. Й глагола йма притчами много,

Конеца четкерткв.

ΓΛΑΓόλΑ:

Тей наыде стеми да стеття. Й стенця емя, ова падоша при пяти: н пріндоша птицы, н подобаща тр. Дрягам же падоша на каменныхя, натеже не нмтемше земли многи: н абіе прозмбоша, зане не нмтемше глябины земли. Солнця же возсімвшя присвмияща, н зане не нмтемх коренім, нзсхоша. Дрягам же падоша вя тернін, н взыде терніе, н подави йхя. Дрягам же падоша на земли добртей, н дажхя плодя: обо оўбш сто, обо же шесть десятя, обо же тридесять. Ймтеми оўши слышати, да слышитя.

Конеця пачекв.

Пприступивше обленицы [есф] рекоша ему: польо Спритлями глаголеши ймя; Спя же швъщавя

Патока ё нед бан: Рече гдь притчу стю: Понед бакника 5 нед бан:

Во врема сіно, прист'япняше ко їйся обчениць віді, рекоша: почто притчами глаголеши ка народюма;

3Å Ä

КĄ

34

ន៍

Ã

ē

ã

ř

ā

ī ĀI

рече ймя: таки вамя дано всть развмити тайны цртвій нанаги: Онтами же не дано боть. Йже во ймагь, дастем емв, й прензбадети емв: а йже не ймать, н еже ймать, возмется ш негю. Сегю řı ради вя притчахя глаголю ймя: йки видљије не виджтя, и слышаще не слышатя, ни развивитя. Й свываєтем вя них пророчество неаїнно, гла. Ĭ голищее: слахомя обслышнте, и не ймате развишти: й зржціє оўзрите, й не ймате видети. Отол. ĒI стт во сердце людей сихв, й оушима тжжко слышаша, й бун свой смежиша, да не когда бузратя Очима, и общима обельщать, и сердцемь образвментя, й шерататся, й йсцель йхя. Ваша же รีเ БАЖЕННА ФЧЕСА, ТАКШ ВИДАТВ: Й ОЎШН ВАШН, ТАКШ слышатк. Аминь во глаголи вамк, биш мнози รัเ пророцы й праведницы вожделеша видети, паже видите, й не виджша: й слышати, баже слышите, й не слы. шаша. Вы же обслыщите притче стющаго. Всжкоме йі слышащем в слово цртвіт, й не развитвающь, при-١٨٠ ходита лукавый, й восхищаета всеблиное ва сердцев его: сів есть, (йже) при пвти селинов. Я на каме-Ř ни станнов, сїв беть, слышай слово, й авїв сх радостію пріємлетя 6: Не ймать же корене вя себіт, но привремененя всть, бывши же печали или гоненію словесе ради, акії соблажнжется. А стеминов кв вя тернін, се всть, слышай слово, й печаль вчка сегш, й лесть богатства, подавлжетя слово, й без плода бываетя. А стёжнное на добреви земли, се беть, слышай слово й раз8мивам: йже обы плодя

приноситя, й творитя, όδο ετό, όδο же шесть. десжтя, όδο τράдесжть.

Конеци понеджавникв.

КÃ

ĸe.

หืร

หัว

ĸн

ŔД,

3<u>ă</u> HB

μ μ8 πράττης πρεσλοθά μως, ελαγόλω: * οξποδόκης» П цртвіє нвноє человьку скавшу доброє скам на сель своемя. Спацымя же человыкшмя, принде крагя егю, н ветка плевелы посредт ишеницы, н шиде. Стда же прозжбе трава, й плодъ сотворн, тогда тавишася й плевеліе. Пришедше же раві гайна, реша емв: ган, не доброе ин стемм стемм вси на селт [твоєми]; ЖКЕДУ ОЎБШ ЙМАТЬ ПЛЕВЕЛЫ; СЭНХ ЖЕ рече ниж: враги человиний спе сотворы, раби же риша êm8: хощеши ли $\mathfrak{d}_{\mathbf{K}}$ 60, да шедше йсплевемя $\tilde{\mathbf{A}}$; Фня же рече [ния]: ни, да не когда восторгающе плевелы, восторгиете копи са ийми [и] пшеницв. Wетавите расти обое квпию до жатвы: и во врема жатвы рекв жателеми: собернте первые плевелы, й сважните $\tilde{h}\chi$ х вх снопы, каки сожещи \tilde{h} , а пшениц δ соберите ва житницу мой.

Конецк вторникв.

Прествин агтасомя.

3Å #ir И в притчя предложи ймя, глагола: ** подобно всть цртвіе нвное зерня горушнчня, вже вземя

Вторника в неджан: Рече гдь притив стю: "
Вте и апташана.
Среда в неджан: Рече гдь притив стю: ""

έστι W κοτέχα οικμεμα: έσμά πε κοβραστέστα, κόλοκε [вегвуя] Белій Есть, й бываетя древо: ако прінти птицамя нанымя, и витати на вытвехя егод. Инв притчв глагола имк: подобно ёсть цотвіє нонов кнасв, йже вземин жена скры вх мвиных сатьхх трії, дондеже вскисоща вся. Вій вся глагола їйся кв притчахи народшми, й без притчи ничесоже глаголаше къ нимъ. Тики да сведется реченное προρόκομε γλαγόλωμιμας: Εξέρ38 κα πρήταχα εγειτά мой, шрыгнв сокровеннай ш сложеній міра. Тогда шетакль народы, прінде въ дому ійся. Конеци средъ. 4TH AFFAWAS: П приствийша къ немв обчицы вий, глаголюще: скажи намъ приччв плеволь сельныхъ. Фиъ же шкивщави рече йми: ствавый доброе ствма, ёсть сня человейческій: А село, Есть міря. доброе же стим, сін съть сынове цртвім: а плевелы, съть сынове непріжзненнін, й врага вставый йха, ёсть діаволя. а жатва, кончина віка беть: а жатели, агтан сыть. Такоже обы собираютя плевелы, й ог. неми сожигаюти, такш вудети ви скончаніе вівка сегш. Послетв сня человжиескій агглы свом, й со-Чечкерчока в неджан: Во врема соно, пришедше тиге ва дома,*

человивих вства на селов своемя. Еже маливише обиш

ÃГ

ÃΑ

ñ6

Ã5

73

Äн

Ã,Ą,

ñ

МÃ

Бербтя Ѿ цртвіж Єгш всж собла́зны, й творжщым беззаконіє: Й ввергвтя йхя вя пещь Огненнв: тв мв будетя плачь й скрежетя звышмя. Тогда правед мг ницы просвътжтсж йкш солнце вя цртвін Оцай йхя. ймівжй оўшн слышати, да слышнтя.

Rohenz hetreptick, a ärtawak.

мÃ

м́е

พีร

м̈З

ÃН

М,A,

й

ЙA

ЙB

31

Πάκμ* πολόδηο έςτη μβτκίε ηθησε τοκρόβημβ τοκροβέη η τελή, έχε ωβρέτα νελοβέκα εκρή. н W радости всю йдетя и всю, влика ймать, продаєть, й купуеть село то. Паки подобно всть цфтвії нёное человтых купцу, йщущу добрым бисеры: Йже швреття единя многоцення бисеря, шедя продаде вей, елика имише, и копи его. Паки подобно веть цртків нвнов неводу ввержену вх море, н W вежкагш рода собравшя: Йже Егда не_ полинем, извлекоша й на край, и съдше избраша дшбрым ва гогоды, а ялым йзвергоша вона. Такш вудетя ви скончаніе вівка: навідути аггли, н шлучатя ялыя W среды праведныхя: Й ввергвтя йхя вя пещь Огненнов, то бодетя плачь и скрежетя 38кшмя. Глагола ймя ійся: раз8мжете ли сій вей; глаголаща емв: ей гдн. Фнх же рече ймх: сегю ради всжіся книжникя, навчивсь цотвію неномв, подобеня ёсть человивку домовниту, йже износния W сокровнија своего новаж н ветхаж.

Hatoka S hezikan: Penè tê nomitab sin: Toto no continue sini.

34

йз

ĸe

Бысть, веда сконча ійся притчи сій, прейде штядя. Й пришедя во фтечествіе свое, обчаше йхх * на сонмищи йхх,

ЙД

Κομέις πατκδ ή ετόμδ.

йкш дивитисм ймя, и глаголати: WKSд8 семв прейе мбарость сій, й силы; Не сей ли ёсть тектоновъ сня; не міти ли всто нарицаєтся маріамя, й братія êrw, lakwer, û lwelu, û cimwer, û lyza; û cectpul หีร Grw HE BEA AH BE HACE ESTE; WINSAS OF THE CEMS сій всй; Й блажнах вси ш немк. Інск же рече ймк: H3 нисть пророки вез чести токми во Очествін сво-ÉMB, H BB JOMS CHOÉMB: À HE COTHOPH TS CHAM йн мишен, за невебретво йхв.

Koneux noneathannes.

LAARA II.

Ã

ĉ

то врема буслышавя йршдя четверто. властинкя слях інсовя, й рече сотрокшмя Своймя: сей ёсть ішання кртитель, той воскресе ш мертвыхх, н сегш ради силы девится ш немя. Йршдя во ёмя вшанна, свада его, н

Понед Ельника З нед Ели:

всади въ темницу, продіады ради жены філіппа

Во врема сіно, прінде їйся во січестві свое, й оўчаше народы Вторника 3 нед кан: to врема сто, отельпилья прида четвертовластники слух ійсови, рече Сте й на обеккновенте главы пианна, на оберени.

брата своеги. Глаголаше во емв ішання: не достоитъ чи имъти єм. Й χοπώшε єго «увити, «у́_ вомем народа: Зане таки пророка вто им вжхв. Дий же выкшу рождества йридова, плжей дин йридіадина посредъ, и обгоди йршдови. Тъмже и съ клатвою нзрече ей дати, егиже аще воспроснтя. Она же наваждена матерію своею, даждь ми, рече, ЗДТ на влюдть глав вшанна крестителт. И печаленя высть царь: клаткы же ради, й за бозлежащихв ск нимк, повелев дачти ви. Й пославк обечения вианна въ темницъ. И принесоща главв его на блидъ, й даша дъвицъв: й Whece матери своей. Й прист8пль. ше оўченнцыі ёгш, взаша тібло ёгш, й погревоша है: н пришедше возветним інсови. Й слы шава ійса, шиде штедв ва корабли, ва песто место единя. й слышавше народи, по немя идоша пъщи ш градовя.

ĭ

ë 5

 $\ddot{3}$

й

ï

Ä١

Ĕι

ř١

Ãι

Ēι

នីរ

ฐ์เ

ЙI

Конецк кторнику, й пускиовению.

31

йн

Πάβωέμα ίπεα κήμα πηόσα μαρόμα, ή πηλοεέρλοβα ω μήχα, ή ήειμαλή μεμθακιώ ήχα. Πόβμα κε κώκωδ, πρηετδημίω κα μέμδ ογτεμημώ ενώ, γλαγόλωψε: πόστο είνα πάετο, ή τάςα ογακέ πημδ: Επδετή μαρόμω, μα ωέμωε κα κέςη, κόπανα κράωμα εκά. Ιπές ακε ρετέ πας: με τρέκδωνα Επίγη, μαμήνε πας κώ τάς τη. Ομή ακε γλαγόλαμα εκδ: με πααμώ

Недела й: во врема обно, виде вися

зай токми пать хабех й дви рыби. Оня же

и бай варити во на отном поло, дон. На деже Шпбетита народы.

Конецк неджли й.

ĒГ

КA

<u>ке</u>

หีร

кн

КA.

Й ШПВетива народы, взыде на горб едина помоличнем. поздта же вывшя, единя вта тв. Ко. рабль же бів посредів морм, вламсм волнамн: бів во противеня вътря. Вя четвертви же стражв ноцин, йде ка нима ійса, хода по мори. Й видъвше вто оученицы по морю ходжща, смвти шасм, глаго́люще, ійкш призра́ки беть: н ш стра́ха кз возопиша. Абіе же рече йми інси, глаголь: дерзайте, азв бемь, не бойтесм. Ввещавь же петря рече: ган, аще ты всн, повели ми принти ка тебть по водамя. Фня же рече: пріндні. н нзлавзя нз корабай петря, хождаше по водамя, прінти ко

Недела б. Во врема бно,

ійсови. Вида же витри крипоки, обболся, й на чень ούτοπάτη, возопн, глаголж: гін, масн мж. Й АБІЕ ІЙСЯ ПРОСТЕРЯ РВКВ, ГАТЯ ЕГО, Й ГЛАГОЛА ЕМВ: МАЛОВТЕРЕ, ПОЧТО ОЎСВМНЕЛСМ ЕСЙ; Й ВЛТВЗ-ШЕМА ЙМА ВЯ КОРАБЛЬ, ПРЕСТА ВТЕТРЯ. СВЩІН ЖЕ ВЯ КОРАБЛЙ, ПРИШЕДШЕ ПОКЛОННШАСМ ЕМВ, ГЛАГОЛЬЩЕ: ВОЙСТИННЯ БЖІЙ СЙЯ ЕСЙ. Й ПРЕШЕДШЕ ПРІНДОША ВЯ ЗЕМЛЮ ГЕННИСАРЕДСКЯЮ.

ÃА

īВ

Ã٢

ÃΪ

76

ĩs.

Ř

Конеци нед Кан.

Познакше его можіе мівета тогю, послаша ко всю страно то: й принесоща ка немо вся волжщым. Й молжхо его, да токми прикосночасть вскрилію ризы еги: й елицы прикосношаст, спасенні выша.

TAABÀ EI.

👔 📈 огда прист8пиша ко ійсови, йже 🛱 ієр8са.

кн

3Ã

πήμα κημώτημο ή φαριτές, Γπαγόλουμε: Πουπό ογυετημοί πεοή πρεεπεπάθητα πρεξάμιε στάρεμα; ηε ογωδικάντα σο ρεκα τεοήχα, εταλ χανέσα πλάπα. Όμα πε ωκτιμάσα ρευέ ήμα: πουπό ή κδι πρεσπεπάετε βάποσικλο επίο βα πρεξάμιε κάμιε; Είτα σο βαποσικά, Γπαγόλω: υπή όπια ή μάτερο: ή ήπε βλί πε Γπαγόλετε: ήπε άμιε ρευέπα όπιβ, ήλη μάπερη: χάρα, επε άμιε ω μετέ πόλοβοβαλικο εκή. Й μα με πουπήπα όπια τεοειώ, ήλη μάτερε : ή ρα-

Среда 3 нед Елн:

Во врема Сіно, познавше їйса м'яжте земай геннисарефски,

Зористе заповъдь бжію за преданіє ваше. Лицемтери, добрь пророчествова ш вася йсаїа, глаголжі Приближаются мите людіє сін оўсты свойми, й оўстнами чтотя мя: сердце же йхя далече шетойтя ш мене. Всое же чтотя мя, оўчаць оўченіємя, за. повъдемя человыческимя. Й призвавя народы, рече ймя: слышнте, й разомыйте: Не входжцее во оўста скверийтя человыка: но йсходжщее йзобстя, то скверийтя человыка.

Конецв средѣ.

Тогда пристъпльше оученицы е́гю, рѣша е́мъ:
вѣси ли, тако фарісе́в слышавше сло́во, соблазий.

Ř١

Ēι

Ϊſ

Ĕ1

ន៍រ

รีเ

ЙI

١٨

ĸ

YEAORTKICA.

шасм; Όμα πε ឃκ Εμάκα ρενέ: κελίκα τάχα, ετώπε με ματαχή όμα μοή με εξετιμή, η εκορεμήτελ. Ψετά. Εμτε ήχα: κοπχή τότι ελίπη ελίπης έμα: ελίπεμα πε ελίπη άμε κόχητα, όμα κα ίδη κπαχέταελ.

Фвъщави же петри, рече емв: скажн нами притчв сію. Ійси же рече [йми]: Единаче ли й вы без ра.

сію. Інся же рече [нмя]: бдиначе ли и вы без ра. З8ма бсте; Не оў ли раз8маваете, ійки всжко, бже входитя во оўста, во чрево вмациается, й

афедриноми неходнти; Йеходаціам же нізовети, Ѿ сердіца неходати, ні та сквернати человічка. Ѿ сердца бо неходати помышленія злаж, об'бійства,

прелюводфаній, любодфаній, татьбыї, лжесвидф. тельства, х8лыї. Сій съть сквернащам человфка: а ёже не8мовенныма р8кама тсти, не скверни́тв

Четвертокх 3 нед влн: Во врема обно, приступльше ко їйсу

Н нізшедя Штбду ійся, Шнде во страны турскім і Kohéuz yeitbepitks.

кa

КВ

ŘГ

ñĄ

ĸe

หีร

នែ

Ки

Й се жена хананейска в преджая тжхя изшедши, κοβοπή κα μεμβ, γλαγόλοψη: πομήλδη μφ γξη, εμε дёдовя: дин мож элт втенбетсм. Сня же не шктий ей словесе. н пристопльше обченицы ест, молжхо есо глагольще: ШпУстн б, таки вопістя вя следя нася.

ĸД

34

ğľ

Фня же швъщавя, рече: нъсмь посланя, токми ко Овцами погнешыми дому ійлева. Она же пришедши поклонием емв, глаголющи: ган, помози ми. Фих же шкицавх, рече: нисть добро шати хлъка чадшмя, й поврещи пешмя. Сна же рече.

ш трапезы господей свойхв. Тогда шващавя ійся, рече ей: 🛱 жено, велїм втра твом! боди тевть, йкоже хощеши. й йсцълъ дий еж W тогю часа.

ей ган: но н пен ыджтя W кр8пиця падающихя

Конеци недтвли.

прешедж штбав ійсж, прійде**на море галілей. ĸ, Пекое: й возшедя на горб, съде тв. Й приств. пиша къ немв народи мнози, имбще съ собою хримым, слепым, немым, бедным, й йны многи: й привергоша йхя кя ногама ійсовыма, й йсцталй йхв. Мкоже народимя дивитись видьщымя ив-

> Недівла Зі: Во врема обно, вниде їнск Пачокв З недели: Во врема обно, прінде інся **

ΜΕΙΆ ΓΛΑΓΟΛΙΡΙΙΆ, ΕΙΒΑΗΝΑ ЗΑΡάΒΗ, ΧΡΟΜΕΙΆ ΧΟΑΑ̈́ΙΙΑ, й слепым видмим, й славлях в ба ійлева. Вонецк паткв.

Тися же призкавя оученики свом, рече [ймя]: мило. Асерд8ю ш народт [семя], гакш оўже дни три при_ съджта мнъ, й не ймвта чест бети: й Шпветити йхв не гадша не хощб, да не каки шслав вхй

ã٨

на пвти. Й глаголаща емв обченицы еги: Ткбав намя вя пвстыни хлеви толицы, тики да насытитсь толики народи; Й глагола йми ійси: колико хавы ймате; Они же рвша: седмь, й мало рыбици. Й повель народими возлещи на земли. Й прієми седмь хлівні й рывы, хвало коздави преломи, и даде обченикими своими, обченицы же

народимя. Й гадоша вси, и насытишасм: и взжша йн избытки обкорух, седмь кошници исполнь. Гадших же баше четбіре тбісаци мвжей, разви жена й дътей. Й Шпветива народы, вливзе ва ко-

равль, й прійде вя преджлы магдалински. Конеця свышть.

TAARA ŠL



йг

ĩ٨

ã6

วีร

13

Ã,A,

ä

Ŕ

приствпиша къ немв фарісеє й саддвиеє, несквшающе вопроснша Его, знаменте съ не бесе показати ямя. Сня же швъщабя рече

Светита д недчели: Во брема соно, призвави внех Понед Ельники й нед Ели: Во времы ото, приступища по тису

HMB: KEYEPS BLIBUIS, FAAFOAE'TE, KEAPO: YEPMHSET'S BO CA нево. Й оўтру, днесь зима: чермичеть во см држселям нево. лицемтври, лице обвы нёсе обмевете разев. ждати, знаменій же временшми не можете неквенти. Рода лукава й преливод-виный знаменіл йшета: н знаменте не дастся вмв, токми знаменте тины пророка. н шетавль йхж, шиде. И прешедше оучицы его на она пола, забыща хачевы взати.

VЙСХ ЖЕ РЕЧЕ ЙМХ: * ВНЕМЛНТЕ Й БЛЮДНТЕСЖ Ѿ КВА́СА **Т**рарісейска й саддвиейска.

Конеци понеджавнику

Фни же помышлаху ва севт, глаголюще: токо XATERN HE BZÁXOME. PAZSMTERE THE THEE PETE HME: что мыслите вя себе, маловери, яки хлебы не взжете; Не оў ли разумжете, ниже помните, пать хльбы патимх тысащамв, й колики кишх взасте; Ни ли седмь хлевы четыремя тысжщамя, й колнки кошница взжете; Каки не развлювете, гакш не ш хачектехи рекхи вами винмати, [но] W ісваєл Фарісенска й саддУкенска; Тогда разУмтыца, такш не рече хранитист ш кваса хливнаги, но ш оученім фарісейска й саддвиейска.

** Конеця вторнику. ришедя же ійся во страны кесарін філіпповы, **Ц**копроціаціє оученнкій свож, глаголж: кого мж

Вторника й нед вли: Рече гда свойма прченикима: Тунта ка, на літургін: Со брема сіно, пришедя

īК

3Ã

ä3

Ö.

ĩ

ē

š

ŘΙ

глаголить человецы быти, ейа человеческаго; Они Ϊſ же реша: Ови обы вымина креститель, инін же наты, друзін же веремію, нан Единаго W проршку. ΓΛΑΓΌΛΑ ΠΑΝ ΙΠΕΚ: ΒΕΙ ΜΕ ΚΟΓΌ ΜΑ ΓΛΑΓΌΛΕΤΕ ΕΕΙΤΗ; ξı Ввиция же сімшня петря рече: ты вен хртося, รีเ сня бга жива́ги. Й Швекщавя інся рече емв: бла-รู้เ жень всн сімшне варь ішна, такш плоть й кровь не гавн тебъ, но Эцх мой йже на нбегбух. Й азк й же тев таголь, ыки ты всй петря, й на семя камени созиждв црковь мою, й врата адова не шдолентя ей. Конецк сціенію. Й дами ти ключи цртва ивнаго: и вже аще Ĭ. сважеши на земли, бъдетъ свазано на нбсекув: й еже аще разръшиши на земли, будеть разръшено на небестух. Konéya anawma. огда запретн ійся бученикцімя своймя, да нико ĸ 1 може рекота, таки сей беть інся хрітося. Фтоль ĶΔ начать ійсь сказовати бученикшть свойть, такш подобаетъ емв нти во вервгалимь, и многи пострадати 🐯 стареця й архігрей й кийжникя, й оувієну быти, й третій день востати. Й поємя КВ ειο πέττρα, μανάττα πρεριαμάττη είνο, γλαγόλλ: Μίρλα ты ган, не ймать быти тебт сіе. Фих же шв. ŔГ

Среда й неджан: По врема соно,

ра́щем рече петровн: ндн за мно́н сатано̀, собла́зня мн бен: га̀кw не мы́слишн, га̀же [съть] бѫ́їм, но человть́ческам.

КA

ĸe

หีร

หัз

ŘН

Ã

ĸ

34

34

Конеци средев.

Йже во αще χόщετα μδωδ εδοιο επαστή, πουδвήτα ιδ: ή ήже αще πουδιήτα μδωδ εδοιο мене радн, ωβράщετα ιδ. Κάλ во πόλιδα чеλοвικό, αще мίρα βέςι πριωβράщετα, μδιωδ πε εδοιο ωτιμετήτα; ήλη чτο μάςτα чеλοβικα ήβλικό βα μδωδ εδοιο; Πρίητή δο ήματι επά чελοβικόςτη κο ελάβικο οῦς εδοείω, εο απίλι εδοήμη: ή τουμά βοβμάςτα κομδώλο πο μπάμιη ω βρί ετολίψηχα, ήμε не ήματα βκδεήτη εμέρτη, μόημεκε βήματα επά чελοβικόςτα κοβικόςτα καρτή, μόημεκε βήματα επά νελοβικόςτα καρτή εδοίμα.

Конецк четверткв.

Глава 31.

по днехв шестнхв, ** пожтв їйсв петра на ійсь петра на ійсь петра на ійсь петра на ійсь петра на горо высоко банны. Й прешвразнісь пред нимн: на просвітитьсь лице бого тако солице: ризы

Четвертоки й нед Елн: Рече гдь скойли оўченикшми: *
Прешбраженію на літвргін: Во врель біно, **

же вто быша вылы тако свытя. Й се тавнетась же петри рече [ко] ійсови: Ган, добро всть нами здт быти: Аще хощеши, сотворимя здт три свии, тевів бання, й мшусбови байня, й байня йлій. Вще [же] вмв глаголющв, се былаки светели шевĉ ΗΗ ΑΧΕ: Η ΕΕ ΓΛΑΕΣ Η΄Σ ΘΕΛΑΙΚΑ ΓΛΑΓΟΛΑ: ΕΕΗ ΕΈΤΙ ΕΗΣ ΜΟΗ возливленный, ш немже влагоколихв: чогю по-នី слбшайте. Й слышакше оученицыі, падоша ницы, й 3 оўвожшася ячай. Й пристопаь ійся, прикосибся ЙХЯ, н рече: востаннте, н не бойтесм. Возведше же Очи свой, никогоже виджила, токми ійся единаго. Й сходжиными йми си горы, заповеда йми ійси, гла. голь: никомуже поведнте виденть, дондеже сих человтивскій ніз мертвыхи воскреснети. Конеця прешбраженію. вопроенша его очтицы егю, глаголюще: что 34 **П**оўбы книжницы глаголютя, мкы йлій подобаетя прінти прежде; Ійся же швъщавя рече ймя: Аліа ÃI оўвш пріндети прежде, й оўстронти вся. Глаголю Кı же вамя, такш наїй обже прінде: й не познаша всти, но сотворища ш немя, елика восхотиша. Такш й сня человивческій ймать пострадати ш нихв. Тогда разві ří миша обчицы, том об выбинь крестители рече поль. пришедшымя ймя кя народв, приствий кя немв Ã١ 34

Пришедшымя ймя ка народв, приствий ка немв человъка, ткланамся емв, й глагола: ган, по-

ŐВ

Ē1

Патока й недели: Во врема сіно, копросніша їйса Недела ї: Во крема сіно, челов'єка н'єкій прист'єпій ко їйсь и sat страждети: множицею бо падаети по б'ень, й множицею ва водв. Й приведоха его по оучени. кшмя твоймя, й не возмогоша его йсцелити. Фвицави же ійси рече: 🖨 роде невибрный, й развращенный, доколь ббдв ся вами; доколь терплю васк; приведите ми вго стим. Й запрети вмв ійся: й изыце из него выся, и исцыть фирокя W YACA TOTW. Конецк паткв. Тогда пристопльше обченицы ійсови Единомо,

милви сына моего, таки на новы метелцы ветенветел,

รีเ

รีเ

ЙI

Ãι

ĸ

Ќа

КВ

Кr

КÃ

ĸ6

речете горф сей, прейди шейду тами, и прейдети: й ничтоже невозможно вбдета вама. Сей же рода **Η** ε θεχόμητα, τόκωω Μολήτβου ή ποετόμα. Жи. вбщыми же йми ви галілен, рече йми ійси: предани Амать быти ейх человьеческій вх рбць человь. кшмя: Й оббийтя вго, й третий день востанетя. Конецк недтели. й скорвии выша вълю.

рчил: почто мы не возмогохоми изгнати єго; ÎÄCK ЖЕ РЕЧЕ ЙМК: ЗА НЕВЪОСТВЇЕ ВАШЕ. АМННЬ БО

глаголь вамя: аще ймате втерв таки зерно горбшно,

ришедшыми же йми ви капернабми, приствпиша

Ппріємлющін дідрахма ка петрови, й ржша: оўчитель ваши не дасти ли дідрахма; Глагола, Ей. й ์ โร

СУББШТА Т НЕДЕЛИ: ВО ВРЕЛІА СТНО,

หีร

หัจ

Ã

Ē

ã

Ē

ś

รั

втда вниде вя домя, предвари вто ійся, глаголж: что ти минтсм, сімшне, царіе земстін Ѿ кіндх пріємлютя данн, или кинсоня; її свойхя ли сыншвя, μαμ το κατόλα ενης πετρά: το αξακήχα, ρεче ЕМВ ІЙІХ: ОГЕО СВОБОДНИ СЯТЬ СЫНОВЕ. НО ДА НЕ соблазними йхи, шеди ки море керзи оўднця, й йже прежде ймешн рыбв, возмн: н Шверзк обета ей, обращеши статиря: той вземя даждь ймя за MÀ H 34 CÀ.

Глава й.

ж то́й ча́сж*прист8пн́ша бученицы̀ ко ійсв, глаголюще: кіго оўбш болій ёсть вя цотвін нёніьмя; Й призкавя ійся сэтроча, постаки е посредъ йхв, Й рече: аминь глаголы вамв, аще не шбратитесм, й вбдете гакш дети, не вийдете въ цртво нвное. Йже во смирится гаки Отроча сте, той ёсть болій во цотвін нентамя.

ROHEUZ (SEEWTE.

Й йже йще прінметя Строча таково во йль мое, мене приемлети. А йже аще соблазнити единаго MANLIXE CHYE REPSOLIHYE BE MA, OTHE ECTL EMS, да швтентем жерноки Осельскій на вын вты вты потонета ва пвини моретий. Горе мірв ш со. блазни: нужда во ёсть прінти соблазними. Обаче горе человику тому, имже соблазих приходитя.

й

ÃI

Ř١

řı

Ãί

ë

ទ័រ

3Å ÖE Τούμτε, μα με πρέβρητε εμήματω [w] Μάλωχα πεήχα: Γλαγόλιο δο Βάμα, ιάκω άγγλη ήχα μα ηδιήμε δο εία νελοκάνεςκι ββως βαίκατη ή επαστή πογήβωματο.

Конеця понеджавнику Дмв.

ÃН

ΥΤΟ ΒάΜΑ ΜΗΗΤΕΑ: ἄΨΕ ΕὅΔΕΤΑ ΗΕΚΟΕΜՑ ΥΕΛΟΚΕΚՑ ΕΤΟ ΘΚΕΊΑ, Η ЗΑΓΛΌΔΗΤΑ Ε΄ΔΗΤΑ Ѿ ΗΗ΄ΧΕ: ΗΕ

ШΕΤΑΒΗΤΑ ΛΗ ΔΕΒΑΤΑΔΕΕΑΤΑ Η ΔΕΒΑΤΑ ΒΑ ΓΟΡάΧΑ,
Η ШΕΔΑ ΉΨΕΤΑ ЗΑΓΛΌΜΗ ΚΑΜΑ, ΤΑΚΟ ΡάΔΘΕΤΕΑ Ѿ ΗΕΉ

ΠΑΎΕ, ΗΕΉΕ Ѿ ΔΕΒΑΤΉΔΕΕΑΤΗΧΑ Η ΔΕΒΑΤΉ ΗΕ ЗΑΓΛΌΜΑ—

ШΗΧΑ. ΤάΚΟ ΗΕΈΤΑ ΚΟΛΑ ΠΡΕΔ ΘΎΕΜΑ ΚΑШΗΜΑ

ΗΕΉΙΜΑ, ΔΑ ΠΟΓΗΕΗΕΤΑ Ε΄ΔΗΗΑ Ѿ ΜάΛΑΙΧΑ ΕΉΧΑ. ΜΉΕ

ΜΕ ΕΟΓΡΕШΗΤΑ ΚΑ ΤΕΓΕ ΕΡΑΤΑ ΤΚΟΗ, ΗΔΗ Η ΘΈΛΗΥΗ

Ε΄ΓΟ ΜΕΤΑΘ ΤΟΚΟΗ Η ΤΈΜΑ Ε΄ΔΗΗΈΜΑ. ἄΨΕ ΤΕΓΕ

ΠΟΕΛΌΜΑΕΤΑ, ΠΡΙΟΕΡΕΛΑ Ε΄ΕΗ ΕΡΑΤΑ ΤΚΟΕΓΟ. ΜΉΕ ΛΗ

ΤΕΓΕ ΗΕ ΠΟΕΛΌΜΑΕΤΑ, ΠΟΜΜΗ ΕΧ ΕΟΚΟΗ ΠΑΚΗ Ε΄ΔΗΗΑΓΟ

Понеджавники стаги до Рече гов:

най два, да при оустъх двой най трієхя свидьте лей станеть всжко глаголь. Аще же не послошаеть йхв, повъбждь церкви: аще же й церковь преслоша етв, боди тебій такоже газычникв й мытарь. **Минь бо глаголи вамя:** Елика аще свжжете на за ЙI 🕽 Земли, бъдвти свазана на нёси: й елика лще разрешите на земли, будвтя разрешена на небесехх. Паки аминь глаголю вамя: такш аще два ш васв 1,0. совъщаєта на земли и всжкой вещи, Еже аще проснта, будетя йма ш оща моего йже на некесеха. Йдеже бо вста два или трів собрани во имж Ē мое, тв ёсмь посредт йхх. Конеця понеджавник стаго дуа. Тогда приствиль ка немв петра рече: ган, коль ιξα κράτω ἄψε τοιρτωήτα κα Μλ αράτα Μόй, ή Επιθυίδ ли вмв до седмь кратя; Глагола вмв ійся: не гла-Кĸ голи тевт до седмь крать, но до седмьдеств крать седмерицею. Прествий кторникв. **Л**егш ради ** оу подокист цртвіе нівное члвтых царю, 34 Ēľ **У**йже косхотт стазатися и слобеси ся рабы сво_ ŐЗ ими. Наченше же емв стадатися, приведоща емв Ã.A. КA е́днінаго должинка тмо́ю талантя. Не и́мбщв же ĸe емв воздати, повент й гдь его продати, й женв Вторника Д нед вли: Рече гда свойма оученикшма: аминь Нед Кла Ти: Рече гда притчв стю: **

êrw, й чада, й кей елика ймемше, й шдати. Падх ογκω ράκα [100μ] κλάμλωσελ ελό, γλαγόλλ: γλή, почерпи на мив, и вся чи коздами. Мардовави же габ раба чого, прости вго, й долги шивети ем8. Йзинедя же ракв той, шкрыте единаго кле-KPÉTTY CHOHYY, HIME [KT] JOHMEHY EMS CTOMY HTL назь, й ёмх ёго даклашь, глагола: Шдаждь мй, ймже [мн] есн долженя. Падя обы клевреть егю на нозів всто, молжине всо, глаголь: почтерпи на мић, и вса воздами чи. Они же не коташе но кеди кеади вго ки темницу, дондеже воздасти должное. Видъвше же клеврети его бывшам, сжалиша сн зъвлю н пришедше сказаща ганну скоему кса бывшам. Тогда призвавя его гання его, глаτόλα έλος: ράδε λδικάκιμ, κές μόλις όμε Επίζη тейв, понеже оўмоли ма: Не подобаше ли й тебв помиловати клевреча чвоего, акоже и азв чж помиловахи; Й прогиченавем гдь вого, предаде воб м8чителемя, дондеже коздастя весь долгя свой. Τάκω ή ΟΪΙ ΜΟΝ Η ΕΝΗΝ τΟ ΤΒΟΡΗΤΑ ΒάΜΕ, ΑΨΕ ΗΕ Wn8стиче кождо крат8 скоем8 W сердеця кашихя прегришенім йхя.

หีร

цЗ

КH

ıς̈́Δ,

ã

ÃΔ

ãк

ãг

ãД

ă6

ã

ĸ

Конеця неджли. Чти вторникв:

Глаба Ді.

Εκίτιτο Ετλά εκουνά ίθες ελοβεεά είκ, πρέθλε ΤΟ ΓΑΛΙΛέΗ, Η πρίθλε Β΄ πρεμέλο ίδλεθεκίκ ΤΟ Μέ ΘΗΣ Πόλο ΙΟρλάμα. Η πο μένος θλόψα μαρόλη μηθοή, Η θειμέλη θές Τδ.

Š

й

ÃI

🚺 прист8пиша къ нем8 фарісе́в йск8ша́юще в́го̀, За̀ **П**Й глаголаша Ем8: Аще достонтя человтку п8. Он стити жен в ской по ксакой винь; Виж же швъ щавя, рече имя: несте ли чли, тако сотворивый **μεικομή, αξωετικιμ τιόνα η μεμικιμ το μεοδήνα ψ** [ξειτρ]: Й рече: сего ради оставитя человия Отца (своего) й матерь, й прилъпится [кв] жент своей, й ббдета Ова вя плоть единя: Мкоже ктомя неста два, но плоть едина. Еже обеш ега сочета, человика да не разавчаетя. Глаголаша емв: что обым мийсей Заповеда дати книгв распбетивы, и шпветити и; Γλαγόλα μέλα: ιδικω μωνεέμ πο πεστοσέρδιο βαπεία повель вами ивстити жены ваша, изначала же не BLICTL TAKW. ГЛАГОЛИ ЖЕ ВАМВ, ГАКW НЖЕ АЩЕ ПВ. стите женв свой, разви словесе преликодийна, й шженнтсм иною, прелюбы творить: и женжисм пв. щеницею, прелюбы деветя. Глаголаша вмв оученицы е́гю: Аще таки ё́сть вина человекв ск женой, ЛОЧШЕ [Есть] не женитисл. Онь же рече ймь: не всн вмициита слокесе сегой, но ймже дано [есть]. Свть во скопцы, йже из чрева материм родишасм ТАКШ: Н СЯТЬ СКОПЦЫ, НЯКЕ СКОПНШАСА W ЧЕЛОВТВКВ: н свть скопцы, йже нсказнига сами себе цотвіл ради ненаги. могій вместити, да вместить. Roneux eserwith.

Светита Та: Во врема соно, приствинша ко гисв

řΙ

ĪΙ

ĔI

ร์เ

31

ñІ

١,٥,١

ĸ

Е́А

ĒВ

Кľ

КA

Τοτμά πρακεμόωμα κα μεμδ μέττη, μα ρδιμά κο3ποπήτα μα μήχα, η πομοπητία: εξυήμω πε βαπρετήμια ημα. Ιτίκα πε ρευε [ημα]: ωξυτάκητε μιατέή, η με κοβκραμάμτε ημα πρίητη κο μικ: τακοκωίχα κο ξίτα μρτκο μκηοε. Η κοβπόπα μα μήχα ρδιμά, ωήμε ωτδιδ.

Κομέιι κτόρμηκ.

у сè, единя [некей] приствиль речè емя: оучи-**П**учелю катій, чіго влаго сотворю, да ймам**х** жи. кот в в чный; Сня же рече вмв: что ма глаго. леши бага; никтоже багв, токми единв бів. Аще ли хощеши книти ва жикоча, соблюди заповъди. Глагола Емв: кіж; ійся же речё: Ёже не оуктеши, не прелюбы сочвориши, не обкрадеши, не лжесвидътельствуещи. Чти Отца и матерь, и возлюбищи Herpehharo itroerò iarw camb cerè. l'aaróaa êms йноша: вся сія сохраних в йности моєя, что EEMA EILIE HE LOKOHYAAK; PEYE EMS ÎHEK: ALLE YOL щешн совершеня быти, иди, продаждь имжите твое й даждь ницымя, й им вти ймаши сокрокице на некесні: й грждні ку слебду мене. Слышаку же юноша слово, Шиде скорба: кт во илита стажанта мишта. І́йся же рече оученикіймя скоймя: аминь глаголю вамя, наки невдобь когатый внидеть ка цотв е нянов. Паки же глаголи камя: таки обдокть всть

3Å ÖA MA

Неджла кі: Во крема соно, бноша неккій приступи ко їйсу, кланался виу й глагола:

Τος μλ

Το

Глава й.



ā

одобно во ёсть цртвіе нвное челоктью домовить, йже йзыде кыпны оўтры нажтн дталельных віноградя свой. Й совтыйвя

Среда да недчели: Рече гда приччу стю: оуподобиса

ся делачели по пеньзю на день, посла йхя вя віногради свой. Й изшеди ви третій часи, видть йны стомщм на торжищи праздны. Й тым рече: идите и вы въ вінограда мой, и еже въдета правда, дами вами. Энн же идоша. Паки же изшедя ви шестый, й деватый часи, сотвори такоже. Во единый же надесать чася изшедя, обрѣте дрвгіж стожщж праздны, й глагола ймж: что здтв стонте весь день праздны; Глаголаша вмв, ыкw никтоже нася намтя. Й глагола ймя: йдите й вы вх віноградх [мой], й ёже бодетх праведно, прінмете. Вечерв же бывшв, глагола гання віно. града къ приставнику своему: призови дъглатели, й даждь ймя мзд8, наченя W последнихи до первыхв. Й пришедше йже во единыйнадестть часв, пріжша по півназю. Пришедше же первін мижхв вжише пріжти: й пріжша й тін по півназю. Прі. емше же роптах8 на ганна, Глаголюще: нако сін последній байня чася сотворища, й равны намя сотвориля йχα ε̂εй, понесшымя тагот8 дне, й варя. Вня же Швічцави рече бдиномв йхи: дрвже, не швижу тебе: не по пенжую ли совеща со мною; Возмі твої, й йді: хощо же й семо последнемо дати пакоже и тебт. Или итсть ми леть сотвоρήτη έπε χοψδ вο εκοήχε Μή; άψε όκο τκοέ λδ. kábo četa, išku šze bšek čema; Táku bějšte последнін, перви: й первін, последни: мнози бо съть звани, мали же избранныхв. Конеци средт н мбченикими.

 $\ddot{6}$

š

3

й

ã١

ŘΙ

řı

ÃΙ

ξı

ទ័រ

Восхода ійся во іеранмя, пожтя Фбанадесать объеннка седины на поть, й рече ймя: Се вос.

ходими во јерлими, и сни человтический предани бъ дети архігревми, й книжникшми, й шебдати вго на емерть: Й предаджти вто повыкими на порв. ГАНІЕ Й БІЕНІЕ Й ПРОПАТІЕ, Й ВЖ ТРЕТІЙ ДЕНЬ ВОС. креснетв. Тогда приствий кв немв мти сынв зе. ведешь в свинома свойма, кланжищист й просжщи нтычто W негш. Сонк же рече ей: чесш хощеши; глаго́ла е̂м8: рцы, да смаета сій обба сы́на мой, бання шаесный теве, и бання шшый теве во цотвін твоєми. Ввацияви же ійси, рече: не вас. тасм чесш просита. можета ли пити чаш8, йже 13x ймами пити; или крещениеми, ймже 13x крещанся, кртитися; глаголаста Емв: можева. Й гла гола йма: чашв обым мой непіета, й крещеніемь, ймже азк крещаюсь, кртнтась: а еже стети шдесиби мене, й wшбию мене, ичеть мое дати, но ймже оўготовасм W Оца моегw. Й слышавше де. смть негодоваща и обой братв. Інся же при-38άΒΣ मैंχΣ, ρεчέ: Βιέττε, ιάκω κηλάμ ιάβδικο Γοιπόλствують йми, й велицыи шбладають йми. Не такш же бодета ва васа: но йже аще хощета ва васа вжишій быти, да будеть вамь слуга. Й йже йще хощита ва васа быти первый, боди вама раба. Тикоже сня члвъческій не прінде да послужатя емв, Ќн Четвертока 👼 нед Елн: Во врема сіно, вогхода

йі

١۵

ιςa

ន៍ន

หัร

но послужнти, й дати дошу свою йзбавленіе за многихв.

Конецк четверткв.

Π κεχομάψι εμέ το τεριχώνα, πο νέμα πρα πάτη, ρόμα μη πόσα. Η τε μα ενώπιμα ενάμα πρα πόστη, ελώιμα μα, ιδικω ιδικα μημοχόμητα, βοβοπήετα ελαιτόλουμα: πομήλδη με εξί, εξε μάλοβα. Η αρόμα πε βαπρετή θίμα μα ενώμολητα. Θυα πε πάνε βοπιώετα, ελαγόλουμα: πομήλδη με εξή, εξε μάλοβα. Η βοετάβα ιδικα κοβελακή δ, ή ρενέ: μτο χόψετα μα εοιτβορή βάμα; Γλαγόλαείτα εμέ: μτο χόψετα μα εοιτβορή βάμα; Γλαγόλαείτα εμές, πρηκοεμές δίτη θίμα: ή δίε προβρίξετα θίμα Ονη, ή πο μέμα ήλοείτα.

Коница ввышть.

Тлака ка.

6гда приближишасм ко вервсалимя, й пріндоща вя видефагію ка горт блешистий:
тогда вйся посла два оўченика, Глагола йма:
йдита вя весь ійже прамш вама, й йбіг швращета стал привазано, й жреба ся нимя: шртшивша приведита мін. Й йще вама кто речетя что, речета, ійкш гдь бій требветя: йбіг же послетя й. Сіє же всё бысть, да свядется реченное пророкомя, глаго.

СВЕКШТА БІ НЕДЪЛИ: ВО ВРЕМА ОНО, ЙСХОДАЦІВ ЇЙСВ Вх недълю цкіктивю, на оўтрени: Во врема Оно, втда приближиса їйсх

űķ

ΜĂ

34

őr

м́е

ÄΓ

īк

ĸД

ñа

ÃД

Ä

Ë

F T лицимя: Рубіте дуієри сійновь, се цёв твой градетя тебф кротоки, и всебди на Осла и жреба, сына поджремнича. Шедша же оученика, й сочворша, накоже повель има ійся, Приведоста Осла й жреба, й возложища верхв вы рязы свом, й всткде верхв йхв. Множайшін же народи постилахв ризы свол по пути: друзін же рібзаху вібтви ш древя, й постилах в по пвти. Народи же предходжийн [емв] й вельдетвующий, зваху глаголюще: сосанна сну двдов8, багословени градьій во йма гіне: шсанна ви вышинум. Й вшедиив емв во герлими, потрасест весь градя, глаголт: кто всть сей; Народи же глаголах 8: сей всть ійся пророкя, йже ш назарета ГАЛЇЛЕЙСКА.

ន៍ន

й

Ã١

ВI

řı

ÃΙ

ēı

Прествий недтали.

કૃત્રે Tir

Βικής τίκος κα υρκοβι βάϊν, ή ήβγηλ βελ προ-Αλόψωλ, ή κδηδιοψωλ βα μέρκβη, ή τραπέβω τοράκηκωνα ήεπροβέρας, ή ετλαλημία προμαθίμηχα γολόβη. Й γλαγόλα ήνας: πήεληο ξέττι, χράνα μόή, χράνα μολήτβω μαρεγέτελ: βωί αξε εστβορήεντε ή βερτέπα ραββόμηκωνα. Й πρηςτδημίω κα μένα χρόνι ή ελικηί βα μάκβη: ή ήεμκλη ήχα. Πρεετδιιή παντκδ.

> า นิ นองเซ็งน เพาสายนล์นั

Чтій неджан цыжтной:

Виджине же архиерев и книжницы чодеса таже

Пачтоки д нед вли: Во врема отно, вниде

сотворн, н бтрокн зовяща въ црквн, н глаголюща: шсанна сня дбдовя, негодоваша. И реша емв: слышншн ли, что сін глаголють; ійсь же рече ймъ: ёй. нъсте ли чли николиже, такш изобстъ младенецъ й ссящихъ свершилъ есй хваля;

ואייאח הייף:

 $\hat{\Pi}$ шетавль $\hat{\Pi}_{\chi R}$, $\hat{\Pi}_{3}$ ыіде вонх $\hat{\Pi}_{3}$ града вх вн. $\hat{\exists}$ Данїю, $\hat{\Pi}$ водвориєм $\hat{\Pi}_{8}$

Конеци недевли цкейтной.

Оўтря же возвращем во градв, взалка. Й оўзрывя смоковниця единя при пяти, прійде кв ней, й ничтоже шбрысте на ней, токми листвіе едино, й глагола ей: да николиже ш теве плода бядетв во выки. Й абіе йзеше смоковница. Й видывше оўчйцы дивишасм, глаголюще: каки абіе йзеше смоковница;

Конець паткв.

Ввъщава же їйся рече ймя: амінь глаголю вамя: аще ймате втря, й не обсямнитесм, не токми смоковничное сотворите: но аще й горт сей речете: двигнисм й верзисм вя море, бядетя. И вся, блика аще воспросите вя молить въбряюще, пріймете.

Конеця понед вльникв.

Понед Кльникх ї нед Кли: Во врема Сіно, возвраціса їйсх Сіє же во стаїн й великій понед Кльникх на бутрени до зачала пи без преступки.

ай ДП ДП ВЙ

ĸ

Йŧ

١٨

Ќа

Кĸ

люще: коєю властію сій твориши; й кто ти даде власть сій; Ввішавя же ійся, рече ймя: вопрошв КA вы й йзя слово Едино, Еже йще речете мить, й ази вами рекв, коен властін сій творю. Врещеніе ішанново шкбав вт. ся небесе ли, или ш человтвки; Онн же помышлжх въ севъ, глаголюще: аще реνέμα, εχ μεδεςὲ: ρενέτα μάμα, πουτο ογδω με κτέρο_ ваете емв; Аще ли речемя, и челововкя: боймем ห็ร народа, вси во йм8тъ ішанна йкш пророка. Й шв-ь หัว щавше інсови ръша: не въмы. рече ймя й той: ни ãзх ва́мх глаго́лю, ко́ею вла́стію сі́л творю. Конецк ыторникв. דיס אנ נא פאמצ אוווידצ;** אנאספילנצ ווילונווו וואאנשני

йe

ĸa.

ÃА

ãВ

34 **Д**ва сына, н пришедя ка первом рече: чадо, ์ เริ่ идн днесь дъблай вя віноградь моемя. Сня же швицави рече: не хощв. послидн же раскамвем йде. Й пристопль къ дрогомо, рече такоже. Онъ же Швфиавк рече: азк ган нав. н не нае. Кій W Овой сотвори воли Очв! глаголаша емв: пер_ вый. глагола ймя ійся: аминь глаголю вамя, тако мытари, и любоджицы варжюти вы ви цотвін вжін. Прінде во ки вами ішанни креститель потеми

Вторника і неджан: Ко врема Сно, оўча́шь ійсь, пристыпиша ка немь*
Среда і неджан: Рече гів притчы сію:** праведнымя, й не въроваете емв: мытари же н ликодъйцы въроваща емв. вы же кидъвше не раскажетесм послъди, въровати емв.

Конеци средей.

ŽΓ

ÃД

ã6

ãs

13

Ãн

Ã,

ñ

мã

3Å

й Ж

Пн8 притч8 ельішнте: * человівкя нівкій бів домовитя, йже насади віноградя, й шплотомя штрадн вто, и некопа въ немъ точило, и созда столпа, й вдаста й джлателема: й шиде. Вгда же приближись времь плодшвя, посла рабы свой кя дылателемя, прійти плоды его. Й ёмше дылателе PABLI ÊTW, ÖBATO OYBW BHUIA, ÖBATO ME OYBHUIA, Оваго же каментеми побища. Паки посла йны рабы множайша первыхя: н сотвориша них такоже. Последи же посла ка нима сна своего, гла голм: оусраматся сна моеги. Джлателе же видтвше сна, реша въ севев: сей всть наследники, приндите, OYRÏEMB ÊFO, Ĥ OYAEPBHMB AOCTOÁHÏE ÊFW. Ĥ ËMWE его, изведоша воня из вінограда, и обинша. Вгда оўвш пріндетя гання вінограда, что сотворнтя дывлателеми тывми; Глаголациа емв: эльтхи эльв поговить йхь, и віноградь предасть йнымь джла. телемя, но воздадать вмв плоды во времена свой. Глагола имя ійся: несте ли чли николиже ви писанінди: камень, втоже не ви радв сотворнща

> Недчела її: Рече гда причтив сію: " Оте же й перволивичнику спефанв.

Зиждущин, сей бысть во главо обгла, в гда бысть сей, н беть дивна во бчію вашею.

Kohéna heathan û ciroms.

34

űн

3Å

Δñ ĤА

Реги ради глаго́ли вамя, * наки шиметел ш м̃г **У**васк ήρτις επίς, η μαςτεχ ιαβμίκη προρχωρική плоды еги.

Конеця келикани понеджакника на общрени.

мã

Ã6

พี_S

Ä

ã

Й падый на камени семя, сокр8шится: а на немже падета, сотрыета й. Й слышавше архиерев н фарісеє прнтчи єгю, развичша, тако о нихв глаголета. Й йшбше его гати, оббожшаем народа: понеже таки пророка вго имвахв.

l'aarà kk.

Конеци четкерткв.

Жкъщавя ійся, паки рече ймя вя причтчахя, γελαγόλλ: ** Ογπολόβης μβτβίε ηθησε μπβικί μβιο, ήπε τοτβορή βράκη της εβοελίς. Η ποτλά

рабыї свож, призвати зканным на браки: й не хотжхв прінти. Паки посла йны рабы, глаголж: ã рцыте званными, се шетди мой оуготовахи, инцы

мон н оўпнтаннам неколена, н веж готшва: прії_ идніге на браки. Фни же небрегше Шидоша, Овъ ē

Четкертоку і недікли:

Рече гав по пришедшыми ки нему вудебми: Недукла ді: Рече гдь притчу стю:

оўвш на село свое, Овя же на косіли свом. Прочін же ёмше ракы ёгю, досадиша ймх, й объиша йхя. Й слышавя царь чой разгивнаст, й пославя вож свож, й погови обенцы оны, й града йха зажже. Тогда глагола рабштв сконтв: бракч обы готова богь, званний же не быша достойни. Идите оўвш на нехобанща пУтей, н влицька бще шкрж. щете, призовите на браки. Й изшедше раби Они на ραειιδιτίλ, εοδράμια κειέχα ελήμιεχα ωβριειτόμια. **БЛЫТ ЖЕ Й ДШЕРЫТ: Й ЙСПОЛНИСТ БРАІСТ КОЗЛЕ**жащихи. Вшеди же црь вид ти возлежащихи, вид т тв человівка не школчена во шдівжніе брачное: Й глагола ems: друже, какш кшеля вей etemu, не имый шатыный брачна; Онк же оўмолча. Тогда рече црь сл8гамя: свъзавше вмв рбуть й нозть, возмите вто, й вверзніге во ігму кромівшнюю: ч8 барта плачь й скрежета закома. Мнози ко съть звани, мали же избранныхк.

й

ĩ

ãı

Ĕ١

កំរ

ÃΙ

ĒI. ទីរ

Rohenk heakan.

Тогда шедше фарісеє, совічтя пріємше, ійки да швольстжит єво словомя. Й посылаютя ка нем8 оучнкі свож ся придіаны, глаголюціє: оучнігелю, въмы, том йстиненя вси, и поти вжи войстини

Свебита то недели: во врема обно, совети проемше все фартеве на тиса, таки да шбольстатя его словолих, посылаютх Віє же во стый й беликій кторника на оутрени. до Зачаль тр без прествики.

34

ЙB

оучишн, й нерадишн ни ю комже: не зриши бо на лице члвивимя. Рцы оўвш намя, что ти см мнитя; достойно ли всть дати кинсоня кесареви, или ни; Развитья же ійся лвкавство йхя, рече: что ма неквшаете лицемери; Покажите ми златицу кинсонную. Они же принесоща вму пенжуь. Й глагола ймя: чій Образи сей й написанії, Й глаголаша емв: кесаревя. Тогда глагола нив: воздадите оўбы кесарсва кесареви, й бійт бітови. Й слышавше дивишасм: и фетавльше вто шидоша. Конеца свышть. Вх той день прист8пиша кх нем8 * садд8ке6, йже глаголютх не быти коскресенїю, й вопросиша вго, 3Ã чã Γλαγόλοψε: ογνήτελο, μοντέ ρενε: ἄψε κτό ογμρετά με йг БA имый чада, да понмета брата его жен его, и воскреснтя стемя брата своегод. Бъща же вя нася седмь братім, й первый шженьсм оўмре: й не ймый стытене, шетави женв свой братв своемв. Такожде же й вторый, й третій, даже до седмагш. Последи же всехи оўмре ні жена. Вя воскрышеніе оўбш, котораги W седмихи бодети жена; вси во имеша ю. Ввищави же ійся рече ймя: прельщае гесм, не въдуще писанім, ни силы вжім. Вя воскресеніе во ни женатса, ни посагають: но гаки аггли байн на нёсні съть. В воскресенін же мерткыхи невсте ли чли реченнаги вамя ботом, глаголющимя: Азк Пачоки і недівли: во врема обно, пристопища во ійся

รัเ

Йŧ

١۵٠

ĸ

ĒА

Йĸ

ĸe.

หืร

кз

ŘН

К̈,٥,

ã

ÃА

ÄB

бемь бів авраамовя, й бів ісааковя, й бів іакшвль, нтветь бів, бів мертвыхя, но бія живыхя; Й слышавше народи, дивлжхвеж ш оученін бігш.

ROHHIZ HATES.

Φαρϊτές πε τλείωακωε, τάκω ποτραμή ταμμθικέμ, τοβράωατα κιθπέ. Η κοπροτή ξάμης ω μήχς βακομοθυμήτελь, πεκθωάα ετό, ή γλαγόλα: Ουθηή τελώ, κάα βάποβικμα βόλεωμα ξέτε κα βακόμικ; Ιπές πε ρευέ εμθε κοβικόμωμα τι απαθεί και τι απαθεί τι

голаша емв: дедовя. Глагола ймя: какш оўбш дедя

Конеця неджли.

κτὸ Ѿ τοιώ μης βοπροιήτη διό κτομά.

Hezikaa Ei:

Но врема Фно, законники накти приступи ко гису

31 4k

ñд

н́е

ψã P.Δ.

> м́6 м́з

īг

ñД

76

โร

13

ÄН

Ã,

ñ

мãа

мв

йr

мī

Ä Ä

ĩ

ē

Š

 $\ddot{3}$

ãi

Ĕ١

OFAÀ ÎÑER FAAFÓAA* KR HAPÓAWMR Ĥ OVYSEHHL

лици съдоща книжницы й фарісеє. Вся оўбш, блика аще рекота вама влисти, соблюдайте й творите: по дълшма же йха не творите, гла-голита бо, й не творыта. Связонта бо бремена тжжка й бъдит носйма, й возлагаюта на плеща члвъческа, перстома же свойма не хотыта двиг-ноти йха. Вся же дъла свой творыта, да ви.

ночн нда. Ист же дела свом чвормча, да выд дими бодота человеки: разширжита же хранилища свом, и величаюта воскрилім риза свойха. Любмта же преждевозлеганім на вечермха, и преждесевданім

те претдевозлеганім на вечермхв, и претдестванім на сонмиціахв, й целованім на тортиціахв, й звати. см її человейсв: обчителю, обчителю. Вы же не нари.

см ш человівки: бучнічелю, бучнічелю. Бы же не нари. Цайтесм бучнічели: Єдник во Єсть ваши бучнічель, Хртоск, всн же вы братім Єсте. Й Отца не зовніче

дртога, вен же вы братта всте. И Отца не зовнте севть на земли: Едина во Есть Оца ваша, йже на нёстьха. Ниже нарицайтеся наставинцы: Едина во

веть наставники ваши хрігося. Болій же ви васи, да будети вами слуга. Йже во вознесется, смирнтся: й смирантся, вознесется.

Конеца свышть.

Горе же ** вамъ існіжницы й фарісеє лицем'єри, ійкш сифдаете домы вдовиць, й виною далече

ВУККШЧЭ ДІ НЕДЖАН: ВО ВРЕМА СЭНО, ГЛАГОЛА ТЙСХ ПОНЕДЖАКНИКХ ДІ НЕДЖАН: Рече гДе ко пришедшьких кх нем'Я ТУДЕШМХ: го́ре молнічвы чеворжців : сего радн лишись прійметь освященів. Горь вамя кийжницы й фарісь лиць. меври, таки затворжете цртвіе неное пред чело. въки: вы во не входите, ни входжщих с ста. влжете кийчи. Горе вами кийжинцы й фарісев лице. μέρη, ιάκω πρεχόμητε μόρε ή εδω8, coursophith единаго пришельца: н егда водети, твориче его сына геенны свгвичний васк. Горе вамк вожди слевийн, плаголюще: йже йще кленется церковию, ничесоже Есть: й йже кленется златомя церков. нымя, долженя всть. Иби й слепін, коє во боле е̃сіть; зла́то ли, и̂лѝ це́рковь свжітжщаж зла́чо; Й йже аще кленется Олтаремя, ничесоже Есть: а йже кленется дароми, йже керхв всю, должени всегь. Εδη η ελιβηίη, μιτό вο δόλε, χάρκ λη, ήλη Οληγάρь сітай дарк, Йже оўбш кленется Флтаремк, кленет. см ймя, й сбщимя верхв втой. Й йже кленетсм цёковію, кленется бо, й живбщими ви ней. А КЛЕНЬІЙСА НЕБЕСЕМЯ, КЛЕНЕТСА ПРТОЛОМЯ БЖІНМЯ, Й сфажинмя на немя.

Ã١

Ē١

ន័រ

31 H1

Ãι

ĸ

ιξα

кв

Ŕľ

Конецк понелжавнику.

За оре вамя книжницы й фарісев лицеміври, такш че обременть в продоваще творити, й обнах не выручения не обременть, и обременть не обременть в обременть не обре

Вторника до недуван:

Рече гал ко пришедшилих ка немо 18дешма: *

шставлачи. Вожди слепін, шцеждающін комары, велькабды же пожирающе. Горе вами кийжинцы й ĸe фарісев лицеміври, ійки шчищаєте вившиев сткай. ницы й блюда: вивтрьюдв же сыть полни хищеніж й неправды. Фарісеє слівпый, шчисти прежде หีร вивтреннее стклжинцы й блюда, да бодетя й вижи нее яма чисто. Горе вами кинжинцы и фарісеє หั3 лицемерн, таки подобитест гробими поваплеными, йже кнічьюд8 оўбш інвлаются красныі, кн8трыюд8 же полин съть костей мертвыхв, и вежкім нечиστοτεί. Τάκω ή βεί, βητιόχ⁸ οξέω παβλάετες μλατί. ŔН кшми праведни: вивтрыйду же вете полни лицемівріж й беззаконіж. Конеца вторникв. оре камя кинжинцы и фарісеє лицемфри, гакш ις,φ, 34 **1** Зиждете гробы пророческім, й красите раки пра **ี** ่ โร ã ведныхя, Й глаголете: Аще быхомя были во дий Οτέμα Ηλωήχα, Ης ΕΝίχοΜα ογέω Οξιμήμιω ήΜα ΕΝΛΗ ãа ви крови проршки. Тъмже сами свиджтельстввете īВ севть, такш сынове всте извившихи пророки. Й вы неполните мерв отеця вашихя. Ямій, порожденій ÃГ бхіднова, какш оўвітжніте ш сяда фігня геенскагш;

бхіднова, какш оўбітте ш сяда огнж геёнскагш; й бегш радн сё йзя послю кя вамя пророкн, й премядры, й книжники: й ш нихя оўбіёте й распиете, й ш нихя біёте на сонмицахя вашихя, й йзженёте

> • Среда 21 нед Кли: Рече ГД ко пришедшыми ки немя Тядешми: *

W града во градя. Misw да пріндетя на вы всжіва кровь праведна, проливаемам на земли, 🛱 крове авелж праведнагш, до крове Захарін сына варахінна, вгоже оббисте междв церковію й блітаремя. Аминь глаголь вамя: такш прінд8тя вся сій на родя сей. Гервсалиме, гервсалиме избивый пророки, и каментемъ побивами пшеланным ки немв, колькраты воскоттехи соврати чада твом, гакоже собираеть кокошь птенцы свой под криль, и не восхотивсте! Сè шеставлиется BAMB JOMB BALLIE HECTE. LAITOAH BO BAMB, PARW HE ймате мене видуюти шсель, дондеже речете: блгословеня градый во йма гане.

Конеця средъ, й вторнику великому, на обтрени.

TAARÀ KA.



НЗШЕДЖ ІНСЖ, НДМШЕ ~ 7-7 ПНША КВ НЕМВ * ОЎЧЕННЦЫ ЄГОЙ, ПОКАЗА́ТН нашеди інси, нажше W церкве: н приств. емв зданім церкшвнам. Ійся же рече ймя:

не видните ли вся сія; яминь глаголю вамя, не ймать шетати заћ камень на камени, йже не разоричель.

ΔΕλλίμε πε εμε ** Ha ropt ελεώμεττά, πρηετεπήμα Уки немв оученицыі, наединть глаголюще: рцыі нами, когда сїй будуть; й что всть знаменіє твоегю пришествім, й кончина века; Й швеццави ійси, рече ймя: блидите, да никтоже вася прельститя. Миози

Ввишта ві неджан: Ко врема оно, приствинша ко їйсв Во стый й великій понед-Кльникх, на літ-бргін: Во врема сто, склащь тись

ӵ҃з

31

3Ã Ϋн

йз

ĭ6

ÃS.

īз

īн

ÃA,

ä

Ŕ

ř

Š

 $\ddot{3}$

ĩ

ã١

Ñ١

Ēŧ

Ãι

٤١

ទ័រ

31

йі

ΔI

iš

Четвертоки й неджан: Рече гдь свойми обченикими: претерпивый

риза свойха. Горе же непраздныма, й дожщыма

ви тым дий. Молитесь же, да не бодети въство

каше зимъ, ни въ свъбштв. Бъдетъ бо тогда скорбь велїт, гакова же нівсть была ш начала міра досель, ниже ймать быти. Й аще не быша прекратилист дніе оны, не бы оўвш спасласт встка плоть: избранных же ради прекратттст дніе оны. Тогда аще кто речетъ вамъ: се здъ хртосъ, или ондъ, не имите въры. Востанотъ бо лжехрісти и лжепророцы, и дадтъ знаменіт веліт и чодеса: гакоже прельстити, аще возможно, и избранныт. Се прежде ріхть вамъ. Аще оўбш рекотъ вамъ, се въ постыни ёсть, не изыдите: се въ сокровищахъ, не имите въбры.

ĒА

ŔВ

ÑГ

кã

ĸ6

หีร

หัว

ќн

КĄ,

ñ

ÃА

Κοπε 60* ΜόληϊΑ Αεχόλητα Ε Βοετώκα Α 1 128.

Αλετελ 40 32 ΠΑΛΑ: Τάκω Εξετα πρημμέεταϊε επα νελουτένετας. Αλτάπε 60 άμε Εξετα πρόπα, τάμω εοδερότελ ώρλη.

3å ē

Конецк четвертко.

Ακίε жε πο εκόρκη μηίη τέχα εόλημε πομέρκηστα,

Η ΑθΗὰ ΗΕ Δάςτα (ΒΕΤΑ (ΒΟΕΓΟ), Η 5ΒΕ 3ΔΗ (ΠάΔΗΘΤΑ ΓΧ ΗΕΓΕ ΕΕ, Η СΗΛΗ ΗΕΓΕ ΕΗΜΑ ΠΟΔΒΗΓΗΘΤΟΜ. Η ΤΟΓΔΑ ΤΑΚΗΤΟΜ 3ΗΑΜΕΗΙΕ ΟΗΑ ЧΕΛΟΒΕ 4ΕΙΚΑΓΟ ΗΑ ΗΚΟΗ: Η ΤΟΓΔΑ ΒΟΟΠΛΑΎΘΤΟΜ ΒΟΜ ΚΟΛΕΉΑ ЗΕΜΗΑΜ, Η ΟΥ 3ΡΜΤΑ ΟΠΑ ΨΕΛΟΒΕ 4ΕΙΚΑΓΟ, ΓΡΜΔΘΙΙΑ ΗΑ ΘΚΛΑΙΓΕΧΑ ΗΕΓΕ ΕΟΗΜΧΑ Ο ΕΚΑΛΟΙΟ Η ΟΛΑΒΟΙΟ ΜΗΟΓΟΙΟ. Η ΠΟΟΛΕΤΑ ΑΓΓΛΗ (ΒΟΜ) Ο ΤΡΕΚΗΜΜΑ ΓΛΑΓΟΜΑ ΒΕΛΙΉΜΑ, Η ΟΟΓΕΡΕΤΑ Η 3ΚΡΑΗΗΗΜΑ ΘΓΟ Ο ΥΕΤΕΙΡΕΧΑ ΒΕΤΡΑ, Ο ΚΟΗΘΙΑ ΗΚΟΚ ΔΟ ΚΟΗΘΙΑ

Патоки Т нед бин: Рече гда свойми оўченикшми: гакоже

йк йкв. © смоковницы же навчитесм притчи: єгда оўже вейй ей бвавтв млада й листвіе прозавнетв, веднте, ійкш близв ёсть жатва. Такш й вы, єгда видите сій вей, веднте, ійкш близв ёсть при дверехв.
Прествпи пачткв.

Минь глаголю вамя: не мимондети роди сей, за дондеже вся сій бодоти. Небо й земля мимо- ра идети: словеса же мож не мимондоти.

ãД

Ã6

เร

13

ãн

ÃΔ

й

ÃΑ

Конеци понеджавника великагы, на лугургін.

Дий же томх й част^{**} никтоже въсть, ни а́ггли

йн

W ηθηϊη, τόκων όξα μόη εξήνης. Μκόπε δο δίστο κο μηθ ηψέβδι: τάκω δάξετα ή πρημμέσταϊε σπα τελοβάνεσκασω. Μκόπε δο δάχδ βο μηθ πρέπμε πουτόπα, πάμδιμε ή πιθίμε, πεημμέσκα ή ποσατάθιμε, μο ηεγώπε μηθ βημάς ηψές βα κοβνέσα: Η ηε θίβτω, μό ημεπές πρίμμε βομά, ή βαλτα βολί τάκω δάμετα ή πρημμέσταϊε σπα νελοβάνεσκασω. Τογμά μβα κάμετα η σελά: εξήνης ποέμλετος, ά μρδιί ωστα βλάστα, με δάκομμά βα πέρηοβαχα: εξήνης πο

емлетсь, й едина сставлжетсь. Чти патку:

мп *** дите оўкш, такш не высте, вх кій чася гад за мг

Обикиота бі нед'ван: Рече ГДь свойми оўченнийми: то стый й келикій вторники, на літбріти: Рече ГДь свойми оўченикими: и дни й часть пришествіл сна челов вческаги **

Вентемвріа й: Рече ГДь свойми оўченикими: ***

вівдаля дому владыка, вя кою стражу тать пріндетя, EATENE OF TWO REI, HE HE ESI JANE HOLKOHATH KPAMA евоегю. Сегю ради й вы будите готови, тки воньже чася не минте, сня человический приндетя.

Koneus Berwirk.

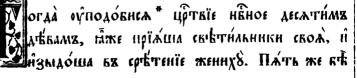
Кто обко беть втрный рабк и медрый, вгоже ме поставить гання вст над домомя своимя, вже дажти йми пиців во времь йхи; Блжени раби той, мя егоже пришедя гання его швржщеть тако творжци. Аминь глаголь вамя, таки най встемя имть мз HIEME CROHME HOCTARHITE ÉTO.

Конеця стому.

Аціє ли же речети ялый раби той ви сердцы своеми, коснити гании мой прінти: Й начнети кити клевреты свом, басти же й пити св пімницами: Пріндеть гання раба того вя день, коньже не чаети, й ви часи, воньже не въсть. Й протешети его полма, и часть его съ неверными положить: тв ббдета плачь й скрежета звышма.

Конецк пачив.

Глака кв.



Супийна Ві неджан: Рече тов притив стю: оўподобись " िरहे में इन्सीन सहकरामध्याप्त हर्डाक्य में मार्थाय मार्थायाक.

34

βA

ĤΔ.

Ä Ã

йн

ÃÃ

Ĥ

ЙA

ΜĀ

пріємше світтильники свой, не взжша ся собою блеа. Мбдрым же прімина блей ви сосбатуи, со **ā ē** св тильники свойми. Коснжцив же женихв, воз-Αρεπάωλε Βεπ, ή επάχδ. Πολδηοψη жε βόπλι βιίετι: се жених градети, неходите ви сретенте втой. $\ddot{3}$ Тогда воставше вся девы тыя, й обкрасиша све тильники свой. Йоробивый же мбарымя очеша: дадите намя в блеа вашеги, бот светильницы наши оўгасаюти. Ввітщаша же мбдрым, глаголюще: Ä, еда какw не достанети нами й вами: нанте же паче къ проданцымъ, й квийте себъ. Йдвирымъ же ни квинти, прінде женнув, й готшвых виндоша ся нимя на браки: й затворены быша дверн. Последи же пріндоша й прочым девы, глаголюще: ÄI ган, ган, шверзи намя. Вня же швеццавя, рече Ĕŧ ймя: аминь глаголи вамя, не вымя вася. Байте řı обо, би не высте дне, ни часа, воньже сня человъческій пріндетя. Koneux esemirt. рабыї, й предадё ймя йменіе своё. Й Овомв Д́І Ёі оўвш дадё пать талантя, овомя же два, овомя же единя, комбждо противу силы еги: и шиде абіе. Шедк же пріємый пать талантк, джла вк ទ័រ нихв, и сотвори дрвгім пать талантв. Такожде 31 Нед вла би: Рече гай притив стю:

ш нихъ мудры, й пать бробивы. Юробивых же

34

õЕ

ž

й йже дка, прішкрісте й той другам два. Пріємый Йſ же единя, шедя ккопа его ка землю, й скры сребро ганна своего. По мнозж же времени принде ганна ١٨ рави теки, й стазаса си ними об словеси. И при ī ствпль пжть чалантя пріємый, принесе дрвгіж пжть талантя, глаголж: гдн, пжть талантя мн вей предаля, cè дрвита пать талантя примерьтохи ймн. Рече же ем гаь его: добрый рабе, багій й кторный, ısa ш маль быля вси вереня, най многими та поставлю: вниди ка радость гда твоегю. Пристыпль кк же й йже два чаланча пріємый, рече: ган, дка чаланта мі всі предаль, се дрвгам два таланта прі шбріктохи йма. Рече же вмв гаь втю: добрый рабе, КГ плагій й верный, со маль ми быль всй вереня, над многими тъ поставлю: вниди въ радость гда твоеги. Пристепль же й приемый единя талантя, БÃ פְבּיבּ: יבּוֹא, אִיבּׁנְאַאְצֵ ידאֹ, ומוֹנוֹט אָבּנִידסוגע פֿנוֹ יוּבּאסטיבּוֹנִצּי: жиеши, иджже не сваля вси, и собираещи, идвже не расточиля всн: Й обкожьст шедя скрыхя талантя ĸe твой ка земли, и се ймаши твое. Ввъщава же หีร гаь втой, рече вмв: лвкабый рабе й ленивый, ве даше, такш жив, пачеже не свада, п собираю, бавже не расточихи: Подобаше оббо тевть вдати сребро кз мое поржинкшмя, и пришедя язк взжля быхв свое ся лихвою. Возмите обво W него талантя, кн й дадите имбщемв десать талантя. Имбщемв бо ıš,d, вездій дано бодета, й преизкодета: W неимбщагы же, н ёже минтса имеа, взато бодета W неги. Й неключимаго рака вверзите во тмв кромишини: ã

чв будети плачь й скрежети зубшти. Стя глаголя возпласні: німікай оўши слышатн, да слышніга. Конецк нед Кан. **А**гда же * прійдетх сйх челобікческій вх славік своёй, $oldsymbol{ar{y}}$ h kch citíh ártah ce hhane, torgà cágeire ha пртоль славы своем: Й собербысм пред нимх всй āĸ азыцы, н разавчити йхи дряги W дряга, гакоже пастырь разл8частя Свцы 🛱 козлиця. Й поста žΓ витя Онцы обдесибю себе, а кобзлица общбою. Тогда речетъ цръ същымъ шдеснью вти: приндите ÃД клагослокенній оща моего, наслікавите обготован. нов ками цртків ій еложенім міра. Взалкахем ко, й дасте ми басти: козжадахся, й напойсте мя: странени ктахи, й ккедосте мене: Наги, й одтажете MÀ: KOMEHE, IL MOUBTHETTE MEHÈ: KE TEMHHILIK ETKYE, й пріндость ко мнв. Тогда Шквираютя вмв пра кединцы, глаголюще: ган, когда та видъхомх Άληθιμα, η μλιιητάχομε; ήλη πάπαθιμα, η μαποήχομε; Κοιμά πε τη κήμπχομε ειράθημα, η κκεμόχομε; μαμ ματα, μ ωζιξαχομε; Κοιζά жε ιτα κηζιξχομε Βολάμια, ήλη κα τελιμήτικ, ή πρίηδοχομα κα τεδίκ; Α ΕΚΑΙΙΙΑΚ ΙΙΡΚ ΡΕΨΕΤΧ ΠΜΧ: ΑΜΗΗΚ ΓΛΑΓΌΛΗ ΚΑΜΧ, πομέσκε τοιτκορήτετε Εμήμοωδ τήχα Βράτιμ Μοήχα меньшихя, мий сотвористе. Тогда речетя и сышымя шшбын бігші: нанте ш мене проклатін ко бігнь вічный, облочованный діаволв й аггелими всти. Взалка́хсм бо, й не дасте мі тастн: возжада́хсм, HEATTAM MACONSETHUM: PENE PAR: GRAD

ñ6

រីS

Ã3

ÃН

Ä,A,

Ñ

мãа

Йĸ

31

įs,

ža

Η нε напонсте мене. Страненя бехя, н не вкедосте мене: нагя, н не шалежсте мене: боленя, н вя тем. нице, н не посетисте мене. Тогда швефаютя ма видехомя алубща, нли жаждяща, нли странна, нли нага, нли больна, нли вя темнице, н не послужнуомя тебе; Тогда швефаетя нмя, глаголь: аминь глаголю вамя, ме понеже не сотвористе банному сих меньшихя, ни мне сотвористе. И научя си вя мяку вечную, мы правединцы же вя животя вечный.

Конеця недели льсопустной.

_ \ _

Глана кв.

34

įЗ

высть, єгда сконча їйся всю словеса сїй, рече обченнишмя своймя: Весте, тако по двою дню пасха бодетя, й сйя человейческій преданя бодетя на пропатіє.

ã

ĸ

ř

ā ē

ś

3

Конеця вторнику келикому.

Τοτμά εοδράωσε άρχιερές, η κημπημημί η επάρημη πωμετίη, во μδόρα άρχιερέοδα, επαγόπεματω καϊάφδι: Й εοδιαμάωσ, μα ίπεα πέετιθ ймвια, η δυδιώτα. Γπαγόπαχθ πε: нο нε δα πράβμημας, μα нε μοπδά δάρετα δα πώμεχα.

за Пися же ** бывшя вя виданіи, вя домо сімшна прод ри Каженнагш, Приступи кя немо жена, стклжинця

> Во стый й келикій четвертокх, на літургін: Рече гід своймх оўченикшмх:

Ви сред великон, на літоргін: во времи обно, їйсь ""

мура нимбин многоценнаги, и возливаще на глав В | зв еги, возлежащу. Видтвше же обченицы еги, ней τολοβάιμα, τλατόλθιμε: чεсω ράλη τήβελη τικ βρίετη; Μοπάιμε δο είε Μύρο προданό δώτη на Μηό3τ, ή ۵ датись ницымя. Развичен же гися рече ймя: что τρβπλάετε πεμδ; μέλο во λοβρό εολιέλα ω μητέ. Всегда во нищым ймате ся собою: мене же не ÄI всегда ймате. Возліжвши бо сій муро сіє на текло Ř١ моѐ, на погребеніе мж сотворн. Яминь глаго́лю řı вамя: натьже аще проповъдано вбдетя е̂vaïе еїе во RCÉME MÍPTS, PETÉTCA, H ÉME COTBOPH CIA, BE TÁL мать ей. Тогда шедв единв W Обоннадеелте, Ã١ ΓΛΑΓΌΛΕΜЫЙ ΐδμα ιεικαριώτεικι, κο άρχιερέωμα, Ρεчέ: Ē1 что ми хощете дати, и азв вамя предамя вго; Они же поставища вмв тридесать сребреника. Й Šı **Ѿ**ТО́Л'Ь ЙСКА́ШЕ ПОДО́БНА ВРЕ́МЕНЕ, ДА ЁГО ПРЕДА́СТВ.

Конеця келикой средж.

Вя первый же день опревсночный приствпиша Вт 31 оученицы ійсови, глаголюців вмв: гдт хощеши, оуготоваеми ти мети пасхв; Фни же рече: идите ЙI во града по Оненць, й рубіте вмв: обчитель гла. голети, времи мое близи беть, об тебе сотворю пасхв со обченний монми. Й сотворница обченицы, ١٨ акоже повель ймя інся: н обготоваши пасув. Вечеру же вывшу возлежаще со Объманадесате ĸ оученнікома.

Прейдн четкерткв келикомв, ко їшаннік зачало мд: [Belauf me iffer:]

Бã

кв

Кr

бД

ќе

หีร

ĸз

кн

ĸД,

ĩ

ÃА

ñВ

ÄГ

ÃД

ã6

Й тадбиштя йтя рече: атинь глаголю ватя, тако единя W вася предасти мм. Й скорбжире sibnu, начаша глаголати вм8 единя кійждо йхв: еда азв есмь, ган; Сня же Wвицави рече: Смочнкый со ΜΗΟΌ ΒΕ COΛΗΛΟ ρδικό, ΤΟΗ ΜΑ Πρεμάςτε. CHE πε человическій йдета, кікоже всть писано ш нема. горе же человівку тому, ймже сня члвівческій предастем: добро бы было вм8, аще не бы родилем человівки той. Фвінцави же їхда предалій єго, рече: еда азъ Есмь, ракві; глагола емв: чы рече. Махиымя же ймя, пріємя ійся хльбя, й плагословивъ преломи, и дажше оученикшмъ, и рече: прінмніте, падніте, сії всть тівло мої. Й пріїємя ча́ш8, хвал8 возда́въ, дадѐ ниъ, глаго́лъ: пі́нте ѿ ней вей. Сій бо беть кровь мой новаги завівта, ыже за миштім нізливаєма, во составленіе гры. хшвв. Глаголю же вамя: такш не ймамя питн ш нын того плода лознаго, до дне того, вгда н пію ся вами ново ко цоткін одіа моегю. Н коспеввше, изыдоша въ горв влешнесьв. Тогда глагола них інся: всн вы соблазнитесь щ мить въ нощь еїю. писано во всть: поражб пастырм, й разыідвись бівцы сігада. По воскресеній же моєми, каржю вы къ галілен. Ввісцань же петрь рече вмв: аще й всй соблазнытсь о текть, азя инкогдаже соблажнисм. Рече емв ійся: аминь глаголи тебф, гакш вя сто нощь, прежде даже алектиря не возгласить, трикраты Швержешись мене. Глагола вмв

петря: Аще ми всть и обмрети ся товою, не Швергвеж тебе. такожде и кен обченицы реша. Тогда រីS прійде съ ними ійсь въ весь нарнцаємою гед симаніа, н плагола обченикшмя: съдите ч8, дондеже шедя помолюєм тами. Й поєми петра н обба сына зе-*1*3 ведеова, начатъ скорбтвти и тужити. Тогда глагола ÃН ймя ійся: прискорбна ёсть двша мож до смерти: пождите здт, и вдите со мною. Й прешедя мали, آ.۵. паде на лицт своеми, молжем, й глаголм: Оче мой, аще возможно всть, да мимондетя W мене чаша ειπ: Ο βάνε με ιδικοπε α 3π χοψδ, μο ιδικοπε τι. Станн зат паки четкертк великомв, й пойми KZ ASIJE, BAYANO PA: [MRHCA ME GAIS AFTAN ON HEBECE:] Я паки чти зать: й Й пришедя по обченикшмя, й шбртете йхя спаща, н глагола петрови: такш ли не возмогосте еди. наги часа повдейти со мной; Едите и молитесм, мãа μα με κημάετε κα μαπάετε: μδχα κο κόμρα, πλότε же немощна. Паки вторицею шедя помолисм, гламв голь: Оче мой, аще не можеть сть чаша мимонти ш мене, аще не пій єм, боди волм тком. Й при-ÃГ шедя обрете був паки спация, ветста во бия Очн штаготтынь. Я шетакль йхя, шедя паки помÃ молист третицею, тожде слово рекв. Тогда прійде мe ко оученикшмя своймя, й глагола ймя: спите прочее, й почивайте: сѐ приближист чася, й сйя челок-вческій предлется ка рбки гр-вшникшка. Во-พิร станите, йдемя: се приближисм предажи мм. Й еще พี่3

емв глаголющв, се ївда единв 🛱 Обоюнадесьте прійде, й ся нимя народя многя, со Орбжіемя й дрекольми, W архіерей й стареця людекнуя. Пре. лін дами же бго, даде им знамение, глаголм: вгоже аще ловжв, той беть, имите вго. Й авіе приствпль ко інсови, рече: радвист равві, й шеловыза его. Îйск же рече емв: "дрбже, твори на неже есн пришеля. тогда приступльше возложища руць на ійса, й гаша вто. Й се вдинк W същих со ійсомк, простеря раку, извлече ножи свой: и обдарн раба άρχιερέοβα, ή οψριέβα εμβ οψχο. Τοιμά ιλαιόλα εμβ інся: возврати ножя твой вя место всю: вси во пріємшін ножи ножеми погниняти: Йли минтем TH, THE MOTS HEINTE OFMONHTH OUD MOSTO, H представитя ми вжише или дванадестте легешна \tilde{a} гглz; Káк ω же $\delta \tilde{V}$ бо сб δ д δ тс λ пис \hat{a} н \ddot{a} нподобаєти быти; ви той часи рече ійси народшми: такш на разбойника ли изыдосте со фроживмя и дрекольми, тати ма; по вся дий при вася сталтуя оўча вх цёкви, й не ійсте мене. Се же все бысть, да свядятся писанія пророческая. тогда оученицы вен шетавльше вго, въжаща.

мA

й

ĤА

Ĥĸ

йr

ĤΑ

ñe

หีร

йз:

йн

ĤД

Ро́нни же 🔭 ёмше їйса ведо́ша къ каїа́фік а̀рхї-Переови, йажже книжницы й старцы собращасм. Петри же йджие по неми йздалеча, до двора архіере́ова: й вше́дж кибтрь, съджше со слугами. ви́... дъти кончинв. Архиерев же и старцы, и сонмя

34

Вулів ї стых стртей: Во крема обно, вонни

	весь, нскахв лжесвид-втельства на їнса, таки да	
ä	οψεϊώτα ετό, ή με ωβριστάχδι μ μιώτημα λοκε.	
	свидивтелемя приствпльшымя, не обруктоша. по-	
ã4	слъжде же приствинина два лжесбиджтела, Ръста:	
	сей рече, могв разоричти црковь бжію, й тремн	
žß	деньми создачти й. Й бостави архіїерей, рече вмв:	
	ничесшже ли швъщаваеши, что сій на чта свидь.	
ౙ <u>ై</u> "	тельсть вытя. Інся же молчаше. н швищавя архі-	
	ерей, речѐ е̂мв̂: Заклина́ю та̀ бгомх живы́мх, да	
ã٨	речешн намя, аще ты всй хрогося сня бжій; Гла.	
	гола емв ійся: ты рече. Обаче глаголю вамя: тесель	
	оўзрите сна человевческаго серджија шдеснвю силы,	
ã6	н градбија на Облацъхи нвныхи. Тогда архігрей	1
	растерза ризы свом, глаголм: гаки хвл8 глагола,	
	что бще требвемя скильтелей; се нынь слышасть	
žs	хвлв вгю: Что са вамя минть; Эни же швт.	
ã3	щавше, реша: повиненя беть смерти. Тогда запле-	
	ВАША ЛИЦЕ ЕГW, Й ПАКШЕТИ ЕМВ ДЪХВ, ОВІН	
ãн	же *За ланит8 обдарнија*, Глаголюще: прорцы намя	
ặ٨	хрте, кто всть обдарей та; Петря же кий седаще	శ్లేక
_	во дворе, й приствий кв немо Едина рабына, гла.	
Ö	гольцін: й ты бть со їнсоми галіленскими. Шни	
_	же Швержеса пред встан, глагола: не втак, что	
Фа	глаголенин. Изшедния же вмв ко кратими, обзоть	
-	Grò Apstám, h saaroaa hme 18: h céh bit co încome	
Φ̈́R		
ŎΓ	не знаи человивка. По малик же приствпивше стож.	
a	щін, рыша петрови: войстинив й ты W нихв Есні:	
Ğμ	йбо бесевда твом такт тм творитя. Тогда начатя	

ротнтнем й клютнем, такш не знаю человчека. й авіе півтеля возгласи. Й поммнв півтря глаголя обе ійсовя, реченный вмв: такш прежде даже півтеля не возгласитя, трикраты швержешисм мене, й йз. шедя воня плакасм горькш.

Roheus Find etpacthons.

Глава кз.

τρ8 жε είκιυ8, του έτα το το τορήμα ετή άρχιερές ή ειτάριμω λωμετίη μα ίπτα, τάκω ογεήτη ετό. Η τεμβάκως ετό κεμόμια, ή πρεμάμα ετό ποητίμτκομ8 πιλάτ8 ήτεμωη8.

Конеця четкертко келикомо на літоргін. Тогда виджвя ібда предавый єго, *** тако особдища єго, раскажься возкрати тридесть сребреники архіереємя й старцемя, Глаголя: согрешихя, предавя кровь неповинной. Они же реша: что єсть намя; ты оўзриши. Й повергя сребреники вя цркви, тий оўзриши. Й повергя сребреники вя цркви, тый оўзриши. Й повергя сребреники вя цркви, тый оўзриши. Й повергя сребреники вя цркви, тый оўзриши. Й повергя сребреники вя побребреники, реша: недостойно ёсть вложити йхя вя корвано, понеже цена крове ёсть. Сокта же сотворше, копиша йми село скодельниче, вя погребаніе страннымя. Тёмже наречест село то, село кроке, до сего дие. Тогда свыстст реченное іереміемя пророкомя, глаголющимя: й пріжша тридестть сребре-

Вх патокх великій на адих часть: Во врема обно, оўтру Вх патокх келикій, бечерх: Во врема обно, совытх вуліе в, стыхх страстей:

Во время оно, виджвя Туда предавый тога, **

3å ö1

3å päi ã3

> v Š

ā

ñ

Ē

ï

 $\ddot{3}$

H

ника, цтвив цтвиеннаго, втоже цтвинша то скиновк îйлеви: Й даша के на селъ скудельничи, гакоже сказа мит гав. Ійся же ста пред неемшномя, н KOMPOCH ETO HTEMWHE, TAGTOAM: THE AH ECH HEL î8дейскій; ійся же рече вм8: ты глаголешн. Й вгда нань глаголах в арх верев й старцы, ничестые шкиша каше. Тогда глагола вмв пілать: не слышнши ли, колнікш на та свиджтельствують; Й не шваций EMS HH KE EZHHOMS MATOAS: FAKW ZHRHTHEM HPEмшн8 5-блю. На вежих же праздникх объбчай в в игеминя Wusquath Единаго народя сказна, Егоже χοπάχθ. Ϋμάχθ πε ποι μα εκά βαμα μαρόчиπα, γλαγόλε. маго варавь 8. С быбранными же йми, рече йми пілати: κοτὸ χόψετε Ψ΄ Θκοι Επιδιμίδ κάμα; καράκκο λι, и̂ли інса глаголемаго хрога; векажше бо, ыки зависти ради предаша его. Севджив же емв на сванции, посла къ нем8 жена Егю, глаголющи: ничгоже текть, й пракедникв томв, многи во пострадахв днесь ко снів втій радн. Архії ерев же й старцы навстница народы, да непросмітя караквв: інса же iša хощете W обою Wпвив камк, они же рыша: καράκκ8. Γλαγόλα μως ιιιλάτς: 4100 ογω courropid icr | ійсв, глаголемомв хртв; глаголаша емв кей: да распыта бодета. Игемина же рече: кое обки бло Kr i cotkoph; Θηή жε ήβληχα βοπιλχδ, Γλαγόλωψε: Да **К**Д пропачта бодета. Виджва же пілачта, такш ничтоже ογεπικάειτα, μο πάνε Μολκά Εμικάειτα, πρίέμα κόλδ, оўмы рбць пред народомя, глаголя: непокиненя

ī

Ã١

Бı

۲î

ã١

Ēι

ร์เ

รัเ

ЙI

الگ

ĸ

вемь в пробе прабеднагы сего, кы обзрыте. И пв Шкікціанше кей людів, рікша: крокь віто на наеж, й на чаджух нашнух. Тогда шибеги ймх караккS: 1 кв інеа же кинх, предаде йліх, да вто пропивіть. Toraà конин не еминовы преемше писа на сваще. ñз L сокраща нань ксе множество киння. Й соклекше ŔН его, фавания его уламудою черкленою. Й сплетине Ñ۵. ківнеця їй ігерніж, козложница на глав віго, й трость ва деениц8 вню: й поклоньшесь на колевн8 πρελ πήλικ, οδιάγδια βλίδ, ελαιολιστίε: ράλδητα τίριο î8дейскій. Й плюн8кше нанк, пріжшл трость, й ñ кіжув по главік вігій. Й віда порвічнаст влів, ÃЛ совлекоппа сх него кагржницу: й обълекоппа вго κα ρήβω βτώ, ή κελόπια βτό на προπώτιε. Η εχολώμε ãь же шкректоппа человекка курннейска, йменеми сімпона: में रहताई अनुनर्कतात गाठमहरामा हिन्छ हेगले. д Конеци выб стрному, и поклоненти, и ризть гани. пришедше на ливето нарицаемое голгода, Еже är 31 II беть глаголемо крантево ливето: Даша вм8 ** пить ÃД ρíi ΘΊμετα σα πέλιϊκ ελιβιμένα, ή κιδιμά με χοτάιμε πήти. Распенийи же вто разджаний ризы вто, вертше ãe жревіль: Й акаліців агрежаў в вод тв. Й возложніша ãs. керув плавый вого кинв вого написанв: сей воть ã3 бъ поклоненте честнати дрека: Во крема соно, конии поемиие Сте же й ризук ганн на оўпренн. Brate Z cirulyu expaction: По время Опо, пришедше вонин ил ливето нарицаемое толгома, вже всть прантево ликого, й дана тивь

зĭ

pŘI

ійсь црь івдейскій. Тогда распжила сь нимь два ลีน разбийника: Единаго шдесною, й Единаго шшою. Прейди пъчъв келиколь кечери, ки лбир, зачало рай: [Влинк же ш прекшеною:] मैं एक्टल उठके प्राप्तः Μημοχομάψι κε χέλαχδ ειό, ποκηκάθωε ιλα. Ã,¢, бами своими, Й глаголюціє: разоржай цёковь, й ΛĨ треми деньми созидами, спасисм сами: аще сии вси Επίμ, εμήμη το κρτά. Τάκοπλε πε η αρχιερές ρβιάθιμε. กัเล сж св книжники, й старцы, й фарісен, глаголахв: Йный спасе, себе ли не можеть спасти; аще црь กัก ійлеви беть, да сийдети ньінь со кота, й вырвеми въ него: Оупова на бга: да избавить ныив вго, мī аще хощета емв: рече во, тако вжій ёсмь сна. Тожде же н разбшиника распытам ся нимя поно-MA шаста вм8. 🛱 шестати же часа тма высть по всей ме | земли, до часа деватаги. Й деватоми же част возопи กัร ίθες γλάτομς κέλϊημς, γλαγόλα: Ηλὶ, Ĥλὶ, Αϊμὰ ταβαχ-Дані; ёже ёсть, бже мой, бже мой, вскою ма ёсн состакиля; Небцыи же о что стомщихя слышав. พี3 ше, глаголах 8: гакш йлій глашаєть сей. Й акіє текь йΗ έλήμα το μήχα, ή πρτέρια τέβδ, ήεπόλημα κε όζυτα, н вонзе на трость, напажиле вго. Прочін же гла_ ÃÃ, голах 8: Фетави, да видилия, аще прійдетя йлій спастн водопива гласома велі. й нмя, непветн дхя. Й се завжел цёковнам раздрасм ĤА на двоє, ся вышнаги крат до нижнаги: й земля потрасеса, й каменіе распадеса: Й гроби Шверзоша ЙB см, й мишта тълеса обсопших стых восташа:

Η ή βωέρωε ή β τρώσα πο κοικρειεί η θτώ, κημόωα κο επιή τράχα, ή ιδικίωσε μη μπάχα. Θότημια κε ή ή κε εχ η ή κα ετρειδιμίη ιπία, κή τκα με τράς η κιδικώσε, ον δολωσελ στολώ, γλαγολώμε: κοή επιή επα κτα ετά επα κομένα και ποιοτή κα

Й паки чти зата:

Επχ8 πε το θ΄ ποθιώ πιότη θημανένα βρώψε, τάπε ημόψα 110 ίπος Ε΄ ταλιλέη, ελθπάψε ε΄ πόλ. Ε΄ κατη κατά τη παρία δάκωβλα, θ΄ δωείη κάτη, θ΄ πάτη εώηθ βεβεμέωβθ.

Kohéus natků, ä.mě yaců.

Πόβμα κε εδίκωδ, πρίήμε чελοδικά δογάτα Ѿ άριπαμέα, μπεμεπα ιωτήμα: ήπε μ τόμ ογθήτα ογ ίμια. Θέμ πρητήδηλα κα πίλατδ, προτή τίκλετε ιμίοβα: τογμά μιλάτα ποβελά μάτη τίκλο. Η πρίέμα τίκλο ιωτήμα, ωκβήτα ε πλαμαμήμεω υμίτοω: Η πολοκή ε κα μόβικα τκοέμα γρόβι, ήπε μβτάνε βα κά μεμη: μ βοβκαλήβα κάμεμα βέλιμ μαμ μβέρμ γρόβα, ωμμε. Ετά κε τδ μαρία μαγμαλήμα, μ μρδιάλ μαρία, τάμλιμα πρώμω γρόβα.

Конеци паткв великомв, вечери.

Το οξιτριή πε μέμι, " ήπε ξείτι πο πατιί, το. Εράωας άρχιερες ή Φαριτές κα πιλάτδ: Γλαγόλιφμε: Γότπομη, πομαμάχομα, ιάκω λιειτέμα Θηα ρενέ ξιμέ

> ĜŶлте бі стых страстей: Во оўтрій день, " Сте же й къ беликою собышто на оўтрени.

ãн

3Å

ğ

йΓ

ЙA

Й6

HS

йз

йн

ДĤ

ğ۵

ğr ğr

сый живи: по трієхи днехи востанв. Повели оббо ούπβερμήτη Γρόβα до τρέτιλιω дне: да не какш пришедше оученицы егώ нощію, оукрад8та его, н рекъта людема: воста W мертвыха, н бъдета последным лесть горша первым. Рече же йми пілати: ймате квстидію, йдите, бутвердите, йкоже въсте. Фни же шедше оу твердиша гробя, знаменавше ភ្ន័ន камень св квстиріею. Κομέμα κι επραετιόμο ένλιμ, μ εδακώττα κελήκομ на оўтренн. Глава кн. я вечеря же * свббютный», свитающи во Евдинв її свббютя, пріїнде маріа магдалина, на дрвгаж маріа, виджин гробя. Й се прося высть велій: Аггля во гань сшедя ся невесе, пристопль Швалн ка́мень Ш две́рій гро́ва, н съджше на не́мъ. Ετέ πε 3ράκα ετώ τάκω πόλητα, ή ωλτάκητε ετώ ετέλο τάκω επτέτα. Ε ετράχα πε ετώ εστρακόωακα стрегбщін, й быша йжи мертви. Ввітщави же АГГЛЯ РЕЧЕ ЖЕНАМЯ: НЕ БОЙТЕСА ВЫ, ВЕМЯ БО ЖКО ійся распытаго йщете. Несть зде, воста во, ійкоже рече: приндите, видните мисто, идижие лежа гав. Й скорш шедше рцыте обченнишмя всю, таки воста ш мертвыхя. н се варжетя вы вя галілен: тамш его оўзрите. се рткух вамх. Й изшедше скоры W грова, со страхоми й радостію велією текость возвы стити обленикшми бегод. Жкоже иджетт возыть Ви свебитв великвю на літвргін: 🗗 вечери *

34

ã6

ĭ

Ŕ

ĩ

ś

й

стити оученикшми всий, Й се ійси срівте Т, гла. Ã голы: радвитест. Онт же пристопльше, бастыст за низть вти, й поклонисться вмд. Тогда глагола ĩ йма їнся: не бойтесм, йдите, возвестите братін моєн, да навти ви галілею, н тв ма видати. Идбщема же йма, сè нъцын W квстидіа пришедше ãı во градя, возвъстница архії врешмя кей вывшам. Й Ē١ собравшест со старцы совети сотворнша, сребреники довольны даша вонншмв, Глаголюще: рцыте, ř١ щем облений дем номію понтечте обибатот его, нами спацыми. Й аще сій буслышано будети ĩ١ OF HEMWHA, ME OFTONHME GEO, H BACK BESTIEVÁNDHE сотворимя. Фни же пріємше сребреники, сотвориша, ĒL ійкоже навчени быша: й промчест слово сїї во igaéexa, jáme do cerw thè. **А**динін же надесміте * оученицьі йдоща въ галілею, ន័រ Ува горя, аможе повель йма ійся: й видлевше 31 его поклонишаст емв: Ови же обевмичилст. Я йı пристопль ійся рече ймя, глаголь: дадесь ми всжка власть на нбей й на земли. Шедше навчите всж بق изыки, крестжцие йхв во йма оща, и сна, и стагш дха: Оучаще йхв блисти вся, блика заповедахв ĸ BÁMB. H LÈ Ã3B LE BÁMH ČEML BO BEA AHH, AO скончанім віка, аминь.

34

ឲន៍ទ

Κομείζα εδεκώττε κελήκοй, μ amb κοεκρέτησηδ. Κομείζα έπε το ματιλέα επάτω έδλια.

вогорное й: По врема оно, баннинадегать